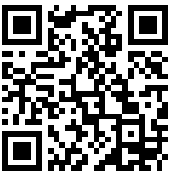
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

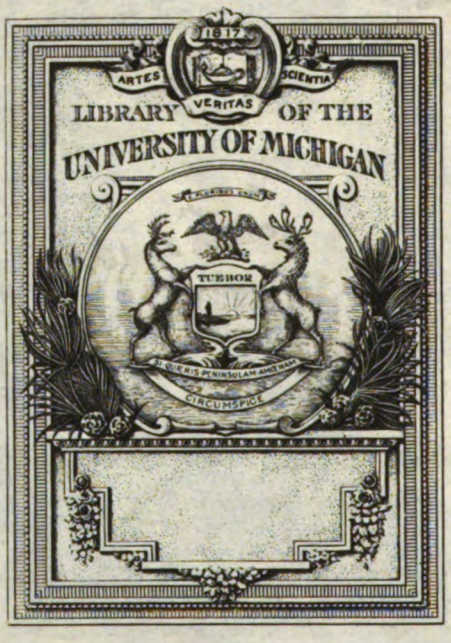
Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

segnour ce est se le sire fet
tort a celui qui est sõ home
lõme doit aler au riant le
roy dedens les v. iours des
fius nõmes z lui doit nou
sturer z lors doit aler le riat
le roy z lõme la ou il doit q
le tort li fut fet. z doit met
tre lun pie dedens z lautre
dehors z doit dire z iurer sur
le liure que le riaut rend
ainsi par les sauus q̃
a font z pur tous aultres
de cele droite enclose ma
niere une feulles w tort.
et doit dire pquoy z lors
doit le riaut mettre iour
au segnour z a lõme as
pmiers plez. Et lors doit
le riaut mostrer en q̃ il
uim dequoy len li auoit
fet tort ou nõ se il ne le
fist tort. Len li rendra ar

il li a fet tort le segnour ne
cougnoistre plus de celle
querele. Cy apres ens
les drois z la coustume dole
ron. pmierement
en fet j. home
mestre dune
nef. La nef se puet du pays
dont elle est. z vient a Sor
diaux ou a la rochele ou
ailleurs z se fiere pour ali
en pays estrange. Le mestre
ne puet pas rendre la nef
se il na cõmandement ou
paumtion des segnours.
aves se il a mestier de despes
il puet bien mettre a raison
des apparaux en gage ple
conseil des compagnons.
z se il le fet autrement il est te
nu a rendre la nef z les de
nres se elle se pdoit se il a de
quoy. Cest le iugement

Sammlung
älterer seerechtsquellen ...

Digitized by Google



Digitized by Google

JX
2041
.S18

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

X
OCT 17 1924
041
18

Sammlung älterer Seerechtsquellen. Heft 9.

Die Ordonnance Karls V. über die Admiralität

nach der Handschrift Paris, Bibliothèque nationale, nouvelles acquisitions françaises nº 10251.

Diplomatischer Abdruck mit deutscher Uebersetzung, Einleitung und Glossar

von

Heinrich Ludwig Zeller
Dr. jur. et phil.

Preis: 2 M.

BERLIN
IN KOMMISSION BEI R. L. PRAGER
1915.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Sammlung älterer Seerechtsquellen

herausgegeben

von

Dr. jur. et phil. Heinrich Ludwig Zeller.

— Zweite Abteilung (Mittelalter) —

Die Ordonnance Karls V. über die Admiralität nach der Handschrift Paris, Bibliothèque nationale, nouvelles acquisitions fançaises n° 10251.

Digitized by Google

Die Ordonnance Karls V. über die Admiralität

nach der Handschrift Paris, Bibliothèque nationale, nouvelles acquisitions françaises n° 10251.

Diplomatischer Abdruck mit deutscher Uebersetzung, Einleitung und Glossar

von

Heinrich Ludwig Zeller
Dr. jur. et phil.

BERLIN
IN KOMMISSION BEI R. L. PRAGER
1915.

Digitized by Google

Nachdruck verboten.

Alle Rechte, auch Übersetzung, vorbehalten.

Digitized by Google

Vorwort.

Das 9. Heft der „Sammlung älterer Seerechtsquellen“* enthält einen diplomatischen Abdruck der Ordonnance Karls V. aus dem Jahre 1373 auf Grund einer Papierhandschrift der Bibliothèque nationale in Paris aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts. Die Originalurkunde dieser Ordonnance ist vermutlich nicht mehr erhalten. Das Nationalarchiv in Paris besitzt nach einer gefälligen, im Juli 1912 erhaltenen Mitteilung nur einen Auszug für die Artikel 4—18, welcher übereinstimmt mit dem Abdruck von A. Fontanon in seiner Sammlung „Les Edits et ordonnances des roys de France“ (wiederabgedruckt in der sog. Collection du Louvre: Ordonnances des rois de France de la troisième race, Bd. VIII, Paris, 1750, S. 640). Der Text dieser Ordonnance muss deshalb aus Handschriften entnommen werden. Da unser Manuskript auch dem in Heft 8 veröffentlichten Denkmale zu Grunde liegt, so sind — um Wiederholungen zu vermeiden — in die Abschnitte A und B der Einleitung nur ergänzende Erläuterungen aufgenommen. Im übrigen verweist der Verfasser auf das Vorwort des 8. Heftes.

---

* Über Zweck, Einteilung, Umfang und Methode der Herausgabe der „Sammlung älterer Seerechtsquellen“ wird der Herausgeber in dem voraussichtlich im Jahre 1915 erscheinenden ersten Hefte seiner „Seerechtlichen Forschungen“ (Abhandlungen aus dem Gebiete des Seerechts nebst Grenzgebieten und Hilfswissenschaften) ausführlich handeln.

Darmstadt, 1914.

Dr. Zeller.

Digitized by Google

Inhalt.

Seite

Vorwort V

I. Einleitung.

A. Die Handschrift Paris, Bibliothèque nationale, nouvelles acquisitions françaises nº 10251 im allgemeinen 1

B. Paläographische Bemerkungen 1

C. Sprachwissenschaftliche Bemerkungen 2

II. Diplomatischer Abdruck der Handschrift mit gegenüberstehender deutscher Übersetzung 4

III. Glossar 24

IV. Eigennamen 37

Verzeichnis der bereits erschienenen Hefte 38

Abkürzung:

S. = Sammlung älterer Seerechtsquellen.

Digitized by Google

I. Einleitung.

A. Die Handschrift Paris, Bibliothèque nationale, nouvelles acquisitions françaises n° 10251 im allgemeinen.

Die Ordonnance Karls V. über die Admiralität beginnt in der Handschrift auf Blatt 2 Vorderseite (recto) Zeile 1 und endigt auf Blatt 7 V. Z. 16. — Vgl. im übrigen den entsprechenden Abschnitt des 8. Heftes der S.

B. Paläographische Bemerkungen.

Vgl. hierüber den entsprechenden Abschnitt des 8. Heftes der S. —

Folgende Erläuterungen seien noch hinzugefügt: als allgemeines Kürzungszeichen dient ausser einem apostrophartigen auch ein mehr bogenförmiger, oft über mehrere Buchstaben gehender Haken[1], vgl. z. B. pr*es*entes 2 V.[1], n*os*tre 2 V.[4], pr*is*onniers 6 R.[2] bezw. co*m*mectre 2 V.[10], do*m*mages 2 V.[18], entrepr*in*ses 7 V.[3]. Die Verwendung eines wagrechten Striches ist seltener wie z. B. in esp*eci*al 4 V.[24] und touch*ant* 6 R.[21]. Das pc. pf. von dire wird in seinen verschiedenen Formen durch einen unter die Zeile gehenden Haken gekürzt, vgl. led*it* 2 R.[17], dud*it* 5 V.[24], aud*it* 5 V.[10], lad*ite* 3 R.[15], lesd*its* 2 V.[10], desd*its* 4 V.[15], ausd*its* 3 V.[26], lesd*ites* 4 V.[12], desd*ites* 4 V.[6] etc. Man findet denselben Haken zur Kürzung verwendet in dess*us* 3 V. [0], als Ersatz für *er* in s*er*a 5 V.[1], s*er*ont 3 R.[7], s*er*oient 3 R.[16], s*er*ment 5 V.[7] usw., auch einmal für *re* in prend*re* 6 R.[10]. Im übrigen erfolgen die Kürzungen für *er*

[1] Dieser mehr bogenförmige Haken wurde im diplomatischen Abdruck des 8. Heftes durch einen wagrechten Strich bezeichnet, da eine ganz genaue Wiedergabe typographisch kaum möglich ist, vgl. z. B. av*o*ns 10 V.[18] im diplomatischen Abdruck und dazu die Handschriftprobe nebst Erläuterung auf S. 3 Absatz 4. Im vorliegenden 9. Hefte und entsprechend auch in dem 10. ist dagegen dieses Zeichen stets durch einen Bogen dargestellt.

Digitized by Google

und *re* durch ein übergeschriebenes s-förmig gekrümmtes Zeichen* (vgl. gouv*er*neront 2 R.[15], adv*er*saires 4 R.[8], gen*er*al 6 R.[23]) oder ein hochgestelltes Häkchen (vgl. manie*re* 2 V.[30], c*er*tain 5 V.[10], f*er*e 5 R.[12], ault*rez* 6 V.[13], ent*re*prinse 5 V.[5]).

Bei six*ie*me 7 V.[13] deuten die hochgestellten zwei letzten Buchstaben die Wortkürzung an, bei dix*ie*me 5 R.[19] etc. steht unter denselben gewöhnlich noch ein Punkt. Die bekannten Kürzungen für par, per und pro (horizontaler bezw. gekrümmter Strich durch den Schaft des p) sind vertreten durch p*ar* 2 V.[6], p*ar*ticulliers 2 V.[14], p*ar*ties 5 V.[20], app*ar*tenir 4 R.[23], p*er*sonnes 2 R.[6], ex-p*er*ience 3 R.[14] bezw. p*ro*uffit 4 R.[14], p*ro*pres 6 V.[16]. Ein hochgestelltes z-ähnliches Zeichen steht an Stelle von ur in po*ur* 5 V.[22] und onne*ur* 3 V.[14], desgl. auch in Verbindung mit einem darunter stehenden unter die Zeile gehenden Haken in plus*ieurs* 2 V.[3] etc. Man sieht ferner die tironischen Zeichen z für et 2 V.[3] und 9 für con in *con*gnoissance 7 V.[5]. Endlich seien als vereinzelte Kürzungen noch genannt: no*us* 4 R.[25] (hochgestelltes, einer arabischen 9 ähnliches Zeichen), q*ue* 3 R.[22] (hochgestelltes Häkchen in umgekehrter Form vor q) und d*ites* 5 V.[25] (hochgestelltes d mit Häkchen dahinter und Punkt darunter).

Ausnahmsweise ist als Interpunktionszeichen auf Blatt 3 V. Zeile 2 ein Punkt verwendet.

Über den römischen Zahlzeichen für 300 auf Bl. 7 V. Z. 14 steht ein Querstrich.

C. Sprachwissenschaftliche Bemerkungen.

Aus den zahlreichen etymologischen Schreibungen wie z. B. au*l*cun, au*l*trez, con*g*noissance, cour*t*, dou*b*te, escri*p*s, fai*c*tes, fau*l*se, fau*l*te, mau*l*x, mieu*l*x, pou*l*dres, royau*l*me, soixante, sou*b*z, su*b*giez, trai*c*ties lässt sich schliessen, dass unsere in der Schriftsprache niedergeschriebene Handschrift am Ausgang der altfranzösischen Periode kopiert worden ist. Orthographische Eigentümlichkeiten wie a*c*tendent, contrain*c*te, frau*l*des, le*c*tres, me*c*tent, moi*c*tie, peu*l*t erklären sich aus falscher analogischer Übertragung, s*c*eu aus falscher Etymologie. f*e*re neben faire ist phonetische Schreibweise. s vor Konsonant war zu damaliger Zeit schon verstummt, man sieht es aber noch in co*s*te, e*s*tablis, e*s*tat, e*s*tre, e*s*troitement, mai*s*tres, tanto*s*t, te*s*moing etc. D*e*uement, d*e*ust, m*e*ure, pourv*e*u, rec*e*us, s*c*eu, s*c*ure sind Hiatformen.

* Aus Typenmangel wurde im diplomatischen Abdruck dieses Zeichen durch einen stehenden Circumflex (ˆ) wiedergegeben.

Digitized by Google

Mehrfache Schreibungen desselben Wortes zeigen unter anderen declaire: desclaire: desclare, deresenavant: doresenavant: doresnavant, fais: faiz, icelui: icellui, juridiction: juridicion, onneur: honneur, proufis: prouffis, subgez: subgies: subgiez, voiage: voyage.

In grie*f*ve steht vor dem v auch das f des maskulinen Ausgangs. Willkürliche Geminationen sind z. B. in*n*ventoire und nec*c*essaire.

Als Flexionszeichen werden s, x und z verwendet, vgl. z. B. chief*s*: chief*z*, marchans, lieux, ilz.

Unter den alten Wortstellungen sei die bekannte stereotype Eingangsformel hervorgehoben: Charles par la grace de dieu Roy de france A tous ceulx qui ces presentes lectres verront salut.

Digitized by Google

II. Diplomatischer Abdruck.*

2 V. (r°)**

Charles par la grace dedieu Roy defrance A tous ceulx qui ces pntes
lectres verront salut pour ce que nous auons[1] aduertis par la
griefue z piteuse complainte deplus[rs] notables marchans tant
de nr̃e Royaulme comme de noz aliez que Irreparables maulx
murdres pilleries et cruelz mallefices ont este faiz et font[2] chũn
Iour sur lamer tant et principallement p aulcuns qui soubz
vmbre de nos guerres ont mis et mectent sus nauires deguerre
et les emplent z fournissent degens depetite valleur qui po[r]
eulx en Richir sont en laplus part diceulx habandonnes atout
mal z delegier enclins aco'mectre lesd, murdres et larrecins sus
nosd, subgiez et en ce sont soustenus et portes ou aumains fa
uourises z Receus par ceulx qui ainsi les ont mis sus pour le
prouffit quilz y actendent mesment par aulcuns legiers lieuten
pticulliers de nr̃e admiral defrance p faueur ou dons aeulx
fais par lesd, preneurs et pour faire bon ledixiesme de nr̃ed,
admiral. Sauoir faisons que nous qui denr̃e cuer z affecton
desirons nosd, subgez estre preserues demaulx oppressions et
do'mages et Iceulx estre gouu'nes maintenus z gardes en
bonne paix z Iustice pour pourueoir mectre ordre z donner
entendement vray alaseurete z conduite de nred, guerre delamer

---

* Der Herausgeber hat sich bemüht, in dem diplomatischen Abdruck der Handschrift Worte, Abkürzungen etc. — soweit typographisch möglich s. S. 1 Anm. 1 — genau so wiederzugeben, wie sie im Originale stehen. Der Inhalt des Textes, Schreibfehler usw. geboten die Einführung einiger Konjekturen in den Anmerkungen. — Die Artikel sind am Rande durch eingeklammerte römische Zahlen bezeichnet

** In den später erscheinenden Heften sollen die allgemein üblichen Ausdrücke recto und verso anstatt Vorderseite (V.) und Rückseite (R.) ausschliesslich verwendet werden. Da letztere Bezeichnungen in dem 8. Hefte, welches mit Heft 9 und 10 in enger Verbindung steht, gebraucht sind, müssen dieselben auch in diesen beiden Heften noch beibehalten werden.

[1] Hinter *auons* ist *este* zu ergänzen.

[2] Desgl. vor *font: se.*

Digitized by Google

Deutsche Übersetzung.*

Karl durch die Gnade Gottes König von Frankreich allen denen, welche diese
[gegenwärtigen
Erlasse lesen werden, [unseren] Gruss. Weil wir benachrichtigt [worden] sind durch schwere und jämmerliche Klage mehrerer angesehener Kaufleute sowohl [die unseres Königreichs als auch unserer Verbündeten, dass nicht wieder gut zu
[machende Übel,
Mordtaten, Erpressungen und grausame Übeltaten verübt worden sind und jeden Tag auf dem Meere geschehen, so sehr und hauptsächlich durch einige, welche unter dem Vorwande unserer Kriege Kriegsschiffe gestellt haben und aufstellen und sie anfüllen und versehen mit Leuten von wenig Wert, welche, um sich zu bereichern, zum grössten Teil von jenen jedem Übel überlassen werden und leicht geneigt sind, die genannten Mordtaten und Räubereien an unseren ge-
[nannten Untertanen
zu begehen und darin unterstüzt und angetrieben oder wenigstens begünstigt und angenommen werden durch diejenigen, welche sie so aufgestellt
[haben wegen des
Vorteils, welchen sie hier erwarten, sogar durch einige leichtsinnige besondere Stellvertreter unseres Admirals von Frankreich durch Begünstigung oder ihnen
[durch die
genannten Prisenmacher gemachte Geschenke und um gut das Zehntel unseres
[genannten Admirals zu beschaffen,
so lassen wir wissen, dass wir, die wir mit unserem Herzen und mit Liebe wünschen, dass unsere genannten Untertanen beschützt werden vor Übel, Be-
[drückungen und
Schäden, und dass dieselben regiert, unterstützt und bewahrt werden in gutem Frieden und Gerechtigkeit um zu sorgen, Ordnung zu bringen und [schaffen, wahres Verständnis für die Sicherheit und Führung unseres genannten Seekrieges zu ver-

* Die deutsche Übersetzung ist möglichst wörtlich verfasst, um die Ausdrucksweise des Originals nicht zu verwischen. Konjizierte Worte sind in runde Klammern gesetzt, ausgenommen, wenn dieselben auf blossen Buchstaben-Konjekturen oder offenbaren Schreibfehlern beruhen. Interpolationen, welche durch das Fehlen von Worten in der Handschrift bedingt sind oder zum besseren Verständnis in der deutschen Übersetzung nötig sind, stehen in eckigen Klammern.

Digitized by Google

Affin que les cas qui aduendront puissent estre doresnauant traicties sans faulse Interpretacon̄ z lesd, maulx Restrains et cesses Auons aces fins Et par grande meure deliberacion eue sur ce auec les gens denr̄e conseil z chiefs doffice de nr̄e guerre et aplus, s saches[1] z vaillans Oyes aussi les oppinions doctrines[2] qui ont[3] hante lad, mer pour fait venir[4] dcuers nous afaire z establir les Institucons et ordonnances cy apres declares[5] qui au Iour duy ont este leues deuant deuant[6] nous en nr̄e conseil/ Lesquelles voulons estre entretenues z gardes[7] sans enfraindre par lamanie' qui ensuit

Et premierement pour corrigier lamauuaise voulente (I)

2 R. (v°)

de ceulx qui par mauuaise conuoitise desordonnee par subgection dennemy pourroient estre temptes de c̄omectre sur et contre noz subgiez et[8] de noz alies murdres et larrecins Ainsi que len dit que fait aeste par cy deuant Nr̄e admiral z ses lieuten en chacune contree de nr̄e Royaulme se Informeront dilligeamnt' des cas aduenus et les psonnes quilz trouueront coulpables de telz mallefices pugniront et en feront Iustice sans faueur deport ou delay telle que ce soit example atous aultres

Jtem z pour plus estroictement continuer la seurete (II) aduenir[9] de tous marchans frequentans lamer par bonne Iustice et garder que lesd, mallefices ne aduiennent ou soient doresenauant c̄omis quant aucune armee ou entre prinse se fera sur lamer par les gens qui sont ou seront anoz gaiges Nr̄e admiral fera Iurer les chiefs de guerre de chūn nauire quilz se gouuneront bien et adroit sans porter do'mage anoz subgiez amis alies z bn'ueillans Et Respondront pour led, voyage des gens de leur charge

[1] Anstatt *saches* ist *sages* zu lesen. — Vor *saches* steht *z* (= *et*) durchstrichen.
[2] Hinter *doctrines* ist *d'aucuns* zu ergänzen.
[3] Hinter *ont* steht *este* durchstrichen.
[4] Anstatt *venir* ist wohl *venus* zu lesen.
[5] Desgl. für *declares*: *declarees*.
[6] *devant* ist Dittographie.
[7] Anstatt *gardes* ist *gardees* zu lesen.
[8] Hinter *et* ist *ceulx* zu ergänzen.
[9] Vor *advenir* ist *et* hinzuzufügen.

Digitized by Google

damit die Fälle, welche sich ereignen werden, künftighin behandelt werden können ohne falsche Auslegung und die genannten Übel eingeschränkt und beendet werden können, so haben wir zu diesem Zweck eine sehr grosse reif- [liche Beratung darüber abgehalten mit den Leuten unseres Rates und den Vorstehern unseres und mehreren Gelehrten und Tüchtigen [und] auch die Ansichten [Kriegsamtes [und] Meinungen gehört [von einigen], welche das genannte Meer oft besucht haben, [(die) wegen der Sache zu uns gekommen (sind), um zu machen und aufzustellen die weiter unten bekannt gemachten Einrich- welche heute aufgerichtet worden sind vor uns in [tungen und Verordnungen, unserem Rate, von welchen wir wollen, dass sie aufrecht erhalten und beachtet ohne einzuschränken nach der Weise, welche folgt. [werden

(I) Und erstens. Um zu bessern den schlechten Willen

derjenigen, welche durch schlechte Begehrlichkeit, unmässig wegen dem Zwang des Feindes, würden versucht werden können, über und gegen unsere Untertanen und [diejenigen] unserer Verbündeten Mordtaten und Dieb- [stähle zu begehen so, wie man sagt, dass es getan worden ist früher, so werden unser Admiral und seine Stell- in jeder Gegend unseres Königsreichs sich redlich unterrichten [vertreter über die stattgefundenen Fälle. Und die Personen, welche sie schuldig finden werden solcher Missetaten, werden sie bestrafen und daran werden sie Gerechtigkeit üben [ohne Begünstigung, Aufschub oder Verzug, eine so vortreffliche, dass dies ein Beispiel für alle anderen sei.

(II) Desgleichen. Und um genauer die Sicherheit fortzusetzen [und] das Fortkommen aller das Meer öfter besuchenden Kaufleute durch gute Gerechtigkeit und um zu verhüten, dass die genannten Übeltaten geschehen oder künftighin begangen werden, wenn irgend eine Flotte oder Unter- nehmung auf dem Meere gemacht werden wird durch die Leute, welche sind in unserem Lohn, so wird unser Admiral die Kriegs- [oder sein werden führer eines jeden Schiffes schwören lassen, dass sie sich gut und gemäss dem [Recht benehmen werden, ohne Schaden zu bringen unseren Untertanen, Freunden, Verbündeten und Wohl- [wollenden, und haften werden in Bezug auf die genannte Reise für die Leute ihres Amtes.

Digitized by Google

z aussi Iurera le maistre au patron et ses quatre compai
gnons de quartier semblement/ et Respondront peillemt'
et[1] leurs gens Actendu que les fais delamer ne sont pas
semblables aceulx delaterre et que quant aucun ymeffait
ses compaignons lepeuent sauoir et apres son meffait ne
se peult absenter tant quil soit Retourne aterre

Jtem et se aucun dequel que estat quil soit mectoit sus (III
aucun nauire ases propres despens pour porter guerre a
noz ennemis Ce sera par le sceu congie z consentement
de nr̃ed, admiral ou deson lieutenant lequel a ou aura
au droit desond, office la congnoissance Iuridicion correcton

3 V. (r°)

et pugnicion detous les faiz de lad, mer et des deppendences
criminellement z ciuillement . et Regardera que cesoit
nauire suffisant et propre/ et quil soit conuenablement
pourueu degens deharnois artillerie/ et detout ce qui
est[2] neccessaire pour lad, guerre. Et ce qui defauldra
le ymectra au[3] fe'[4] mectre apris Raisonnable Affin que
Incõuenient ne aduienge Ainsi que lendit ne[5] nagueres
est aduenu deplus, s nauires qui honteusement ont este
prins par ce quilz estoient empliz degens deneant sans
habillement[6] et qui sans chief et sans ordre estoient
mis esd, nauires en Intencion depillier sur marchans z
non pas pour destruire lefait delaguerre de nosd, ennemis
Lesquelles choses sont en nr̃e grant preiudice z do'mage
z ou Reboutement esclandre et desacroissement delo'ne[7]
de nr̃e guerre/ et des nobles et vaillans qui en Icelle quãt
Ilz y sont desirent et sefforcent a acquerir honneur
z Reuerence Et quant nr̃ed, admiral trouuera que
lesd, nauires soient en suffisant estat pour bien faire
leur deuoir/ sera[7] Iurer le maistre z les quatre cõpaignons
dequartier deulx gouu'ner p lamanie' dess, desclarer[8] z leur
chargera ainsi lefaire/ et leur[9] desclarera quilz
Respondront detous leurs gens pour levoiage affin que

[1] Anstatt *et* ist *de* zu lesen.
[2] Hinter *est* steht *nes* (?) durchstrichen.
[3] Anstatt *au* ist *ou* zu lesen.
[4] Desgl. für *fere: fera.*
[5] Desgl. für *ne: que.*
[6] Hinter *habillement* steht ein Punkt durchstrichen.
[7] Anstatt *sera* ist *fera* zu lesen.
[8] Desgl. für *desclarer: desclaree.*
[9] Hinter *leur* steht *deliurera* durchstrichen.

Digitized by Google

Und der Schiffer wird auch dem Rheeder schwören und seine vier Quartiergenossen gleichfalls. Und sie werden gleichfalls haften für ihre Leute in Erwägung, dass die Taten des Meeres nicht ähnlich sind denjenigen des Landes, und dass, wenn irgend einer hier eine Missetat begeht, seine Genossen sie wissen können, und nach seiner Missetat darf er sich nicht so weit entfernen, dass er auf das Land zurückgekehrt ist.

(III) Desgleichen. Und wenn jemand, von welchem Stande er auch sei, irgend ein Schiff auf seine eignen Kosten aufstellte, um Krieg zu führen mit unseren Feinden, so wird dies sein mit dem Wissen, Erlaubnis und Zustimmung unseres genannten Admirals oder seines Stellvertreters, welcher hat oder haben wird nach dem Rechte seines genannten Amtes die Kenntnis, Gerichtsbarkeit, Zucht und Bestrafung aller Angelegenheiten des genannten Meeres und des Zubehörs strafrechtlich und zivilrechtlich und sehen wird, dass dies ein genügendes und tüchtiges Schiff ist, und dass es angemessen versehen sei mit Leuten, Rüstungen, Artillerie und mit allem dem, welches notwendig ist für den genannten Krieg. Und das, was fehlen wird, das wird er hier stellen oder stellen lassen zu einem billigen Preise, damit eine Ungehörigkeit nicht davon entsteht so, wie man sagt, dass es vor kurzem geschehen ist bei mehreren Schiffen, welche schimpflich genommen worden sind dadurch, dass sie gefüllt waren mit Leuten von Nichtswürdigkeit ohne Ausrüstung und welche ohne Anführer und ohne Ordnung gesetzt leute und waren in die genannten Schiffe in der Absicht zu plündern hinsichtlich der Kaufnicht um die Kriegshandlung unserer genannten Feinde zu zerstören, welche Dinge geschehen zu unserem grossen Nachteil und Schaden und zu Zwist, Skandal und Verminderung der Ehre unseres Krieges und der Edlen und Tüchtigen, welche in jenem, wenn sie darin sind, wünschen und sich anstrengen, Ehre zu erwerben und Achtung. Und wenn unser genannter Admiral finden wird, dass die genannten Schiffe in genügendem Zustand sind, um wohl ihre Pflicht zu tun, so wird er den Schiffer und die vier Quartiergenossen schwören sie zu leiten nach der oben angegebenen Weise und lassen, er wird ihnen auftragen es so zu tun und er wird ihnen erklären, dass sie verantwortlich sein werden für alle ihre Leute in Bezug auf die Reise, damit,

Digitized by Google

silz meffont en lamer lesd, maistre z quatre cõpaignons
les puissent prendre aleur arriuement aterre et les
liurer a Icelui nre admiral pour en faire Iustice Aus
quelles gens Il chargera obeir ausd, maistre z quatre
compaignons quarteniers sur paine degriefue pugnicõn
Lequel maistre aura des affaires deson voyage conseil
ausd, quatre compaignons Et se par desobeissance daucun
aduenoit aucun Incõuenient ou perte Nred, admiral

3 R. (v°)

ou son lieuten fera pugnir le delinquant selon lecas et Re
stitura'[1] la perte Iucques ason vaillant setant monte Icelle
perte

(IV)

Jtem detoutes les prinses qui doresenauant se feront par
lamer par quelz quonques gens qui ce soient tenans denre
party ou soubz vmbre et couleur de nos guerres. Les
prisonniers en s,ont amenes ou apportes aterre deuers
nred, admiral ou lieutenant/ Lequel tantost et In
continent les examinera auant que nulle chose se descende
pour sauoir lepays dont Ilz sont et aqui appartiennent
les biens se aucuns y en auoit pour y garder Iustice z fere
Restituer ceulx qui sans cause auroient este prins ou empes
chies se le cas estoit aduenu tel

(V)

Jtem z pour ce que les gens qui ont expience ou fait
delad, guerre delamer dient que souuentesfois adu[i]ent[2] q̃
les ennemis quant Ilz s,oient les plus foibles et Ilz ont
loisir de cefaire/ sauuent leurs corps dedens lepetit batel
et habandonnent leur vaissel et biens estans en Icellui
Et par ce moien ne pourroient les psonnes estre a
menez deuers nred, admiral ainsi que auons ordonne
p larticle precedente[3] Et ainsi en celle partie seroit led,
article peu desclaire Nous voulons et desclairons 'q
tout ainsi peuent les marchans denre obeisance/ ou des
pays Anos aliez habandonnes[4] leurs nauires pour eulx
sauluer, tant pour doubte que se ne fussent ennemis q̃
pour lacrainte des Inhumains maulx qui y ont este cõ
mis, et doresenauant se telles prinses se font led, admiral
ou son lieuten se Informera deuement et le plus verita
blement que faire sepourra aux peneurs[5] z achũn deulx

[1] Der Abkürzungshaken ist fraglich.
[2] Über *ue* in *aduent* steht das *i* überkorrigiert.
[3] Anstatt *precedente* ist *precedent* zu lesen.
[4] Anstatt *habandonnes* ist *habandonner* zu lesen.
[5] Desgl. für *peneurs*: *preneurs*.

Digitized by Google

wenn sie eine Missetat auf dem Meere begehen, der genannte Schiffer und die [ge-
sie ergreifen können bei ihrer Ankunft auf dem Lande und sie [nannten] vier Genossen
übergeben diesem unserem Admiral, um über sie das Urteil zu sprechen, wel-
chen Leuten er auftragen wird, zu gehorchen dem genannten Schiffer und den
Genossen, Viertelsmeistern, unter der Strafe schwerer Bestrafung, [[genannten] vier
welcher Schiffer über die Angelegenheiten seiner Reise einen Ratschluss halten wird
mit den genannten vier Genossen. Und wenn durch Ungehorsam von einem
irgend eine Unannehmlichkeit entstand oder ein Verlust, so wird unser genannter
[Admiral
oder sein Stellvertreter den Verbrecher bestrafen lassen gemäss dem Fall und er wird
den Verlust ersetzen bis zu seinem Wert, wenn jener Verlust so sehr
steigt.

(IV) Desgleichen. Von allen Prisen, welche künftighin gemacht werden auf
dem Meer durch was immer für Leute, welche es auch seien, sich haltend zu unserer
Partei oder unter dem Vorwand und der Flagge unserer Kriege, werden
davon die Gefangenen geführt oder hingebracht werden an das Land zu
unserem genannten Admiral oder Stellvertreter, welcher bald und so-
gleich sie untersuchen wird, bevor irgend etwas gelandet wird,
um das Land zu erfahren, von dem sie sind und welchen die Güter
gehören, wenn es einige davon gab, um hier die Gerechtigkeit zu wahren und
diejenigen ersetzen zu lassen, welche ohne Grund weggenommen oder behindert
wenn der Fall als ein solcher geschehen war. [worden sein würden,

(V) Desgleichen. Und weil die Leute, welche Erfahrung haben in der Handlung
des genannten Seekrieges, sagen, dass es oft geschieht, dass
die Feinde, wenn sie die schwächeren sein würden und sie
Musse haben, dies zu tun, ihre Körper in dem kleinen Boot retten
und ihr Schiff preisgeben und die in diesem befindlichen Güter
und wegen diesem Mittel die Personen nicht würden hingeführt werden können
zu unserem genannten Admiral so, wie wir befohlen haben
durch den vorhergehenden Artikel, und also in diesem Teil der genannte
Artikel wenig bekannt gemacht sein würde, so wollen und erklären wir, dass
ganz ebenso die Kaufleute von unserer Botmässigkeit oder von den
Ländern unserer Verbündeten ihre Schiffe preisgeben können, um sich
zu retten sowohl aus Besorgnis, dass es Feinde wären als auch
aus der Furcht vor den unmenschlichen Leiden, welche hier begangen worden sind.
Und künftighin, wenn solche Prisen gemacht werden, wird sich der genannte
oder sein Stellvertreter wie es sich gehört und so wahrheits- [Admiral
gemäss erkundigen, wie zu tun es möglich sein wird bei den Prisenmachern
[und bei einem jeden von ihnen

Digitized by Google

4 V.

apart dela maniere de laprinse[1] du pays ou coste ou elle aura este faicte/ verra et sera[1] veue[2] les marchandises et nefz p gens congnoissans en ce et par bonne et meure deliberacõn Regardera par laconsonance et contradiction des depposicions diceulx preneurs ainsi faicte en secret/ ou par la veue desd, prinses[3] sil ya veue apparente quelles fussent de noz ennemis ou quel cas Icelles s,oient deliures[4] aux preneurs en prenant leurs nons pour en auoir Recours sur eulx se aulcune poursuite en estoit faicte Auec Innuentoire des biens. Et se il y auoit mieulx et plus euidente presumptõn par aulcuns des moiens dess,d, quil yeust quelque faulte ou que lesd, prinses vensissent des contrees de nrẽ Royaume ou des parties de noz aliez Icelles prinses en ce cas s,oient p nrẽd, admiral mises en sagarde aux despens delachose ou desd, preneurs se lecas le Requiert Iucques atemps competent de dens lequel s,a faicte diligence den sauoir la verite. Et se lesd, preneurs estoient gens soluables et que auec ce Ilz baillassent bonne z seure campcõn desd, prinses Icelles deuement appreciees et inue'tories[5] se peuet' baillr' a Iceulx preneurs se Il ny auoit trop grant suspectõn du meffait

Jtem et se aulcun desd, preneurs auoient cõmis faulte (VI
en leur voiage en espal telle quilz fussent actains dauoir enfondre aucuns nauires ou noies les[6] les corps des psonnes descendus en aulcune loingtaine coste pour celer la[7] larrecin z meffait voulons que sans quelque delay faueur ou deport nrẽd, admiral en face pugnicõn

4 R. (v°)

Jtem se lesd, preneurs empeschent aucuns marchans na (VII
uires ou marchandises sans cause Raisonnable. z quilz ne soient noz aduersaires Nrẽd, admiral fera deuement Restituer ledo'mage et ne permectra plus lusage que ont en ce contre Raison tenu Iceulx preneurs En quoy ilz ont fait z do'ne

[1] Anstatt *sera* ist *fera* zu lesen.
[2] Desgl. für *veue: veoir.*
[3] Hinter *desdites* steht *prin* (?) und der Anfangsstrich des *s* durchstrichen.
[4] Anstatt *deliures* ist *deliurees* zu lesen.
[5] Desgl. für *inventories: inventoriees.*
[6] Desgl. für *les* wohl: *ou.*
[7] Desgl. für *la: le.*

Digitized by Google

abgesondert über die Art der Prise, über das Land oder die Gegend, wo sie gemacht worden sein wird. Er wird sehen und wird besehen lassen die Waren und die Schiffe durch Sachverständige und durch gute und reifliche Überlegung wird er urteilen nach der Übereinstimmung und dem Widerspruch der Aussagen jener Prisenmacher, die so insgeheim gemacht wurde, oder durch das Besehen der genannten Prisen, wenn es einen Augenschein giebt, dass sie von unseren Feinden waren, in welchem Falle jene [dadurch den Prisenmachern überliefert sein würden, indem man ihre Namen aufnimmt um Regress zu haben an ihnen, wenn irgend eine Verfolgung davon gemacht wurde, nebst einem Verzeichnis der Güter. Und wenn es eine bessere und augenscheinlichere Vermutung gab durch einige der obengenannten Mittel, dass es hier irgend einen Fehler gab oder dass die genannten Prisen gekommen waren von Gegenden unseres Königreiches oder von Landteilen unserer Verbündeten, so würden jene Prisen in diesem Falle durch unseren ge- [nannten Admiral in seine Obhut gesetzt werden auf Kosten der Sache oder der genannten Prisenmacher, wenn der Fall es verlangt, bis zur erforderlichen Zeit, in [Und wenn welcher alle Mühe sich gegeben werden wird, davon die Wahrheit zu erfahren. die genannten Prisenmacher zahlungsfähige Leute waren und dass sie nebst diesem gute und sichere Kaution gegeben hätten für die genannten Prisen, so können diese wie es sich gehört abgeschätzt und inventarisiert gegeben werden jenen Prisenmachern, wenn es nicht allzu grossen Verdacht der Missetat gab.

[gangen hätten

(VI) Desgleichen. Und wenn einige der genannten Prisenmacher ein Vergehen beauf ihrer Reise insbesondere ein solches, dass sie betroffen wurden [ertränkt (oder) einige Schiffe zertrümmert zu haben, nachdem entweder die Körper der Personen an irgend einer entlegenen Küste gelandet wurden, um den Raub zu verheimlichen und die Missetat, so wollen wir, dass ohne irgend einen Verzug, Begünstigung Aufschub unser genannter Admiral davon die Bestrafung vornehme. [oder

(VII) Desgleichen. Wenn die genannten Prisenmacher einige Kaufleute, Schiffe oder Waren hindern ohne ausreichenden Grund und (ohne) dass sie unsere Gegner seien, so wird unser genannter Admiral wie es sich gehört, den Schaden wieder ersetzen lassen, und er wird nicht mehr den Brauch erlauben, welchen [hiebei gegen die Vernunft jene Prisenmacher gehalten haben, worin sie grosse Schäden gemacht und gegeben

Digitized by Google

degrans do'mages a aucuns de nos subgiez et de ceulx denoz aliez par fainte et faulse couleur quilz mectent de non con gnoistre silz estoient noz adusaires ou nom[1] qui est chose bien dampnable et contre Raison et Iustice que ho'me soubz telle coulleur deust porter do'mage ne destourbier

Jtem poura[2] quil est voix et publique Renômee (VI
que quant aulcune prinse est maintenant faicte sur noz ennemis/ les preneurs sont si acoustumees[3] de vser aleur voulente et a leur puffit quilz ne gardens[4] en Riens lusage que len dit anciennement estre deuemẽt ordonne. maiz sans crainte de Iustice dôme Robent pillent Rompent coffres et prennent ce quilz peuent[5] En quoy nrẽd, admiral z ses[5] seigneurs et gens daultre estat qui ont mis les nauires agrant despens sont excessiuemẽt frauldes Et si en aduient par faulte de Iustice souuent degrans que stions et noises entre les preneurs qui sans contraincte ont p cy deuant vse chũn desavoulente sans en estre pu gnis Et quant aucune prinse estoit trouuee apptenir a noz subgies et estoit par Iustice Restituer len ne pouoit trouuer les biens ne sauoir quil[6] les[7] auoit eulz No[9] auons auons[8] ordonne que doresenauant lusage ancien ces,a[9] en ceste partie estroitement garde sans enfraindre Cest assauoir que sil y a aucun qui Rompe coffre Robe ou pille aucune marchandise que nrẽd, admiral ne soit pnt ou

5 V. (r°)

personne de par lui Il s,a oste du butin et si sera par Icellui admiral pugny selon le meffait

Jtem se nrẽd, admiral ou aulcun de ces lieutẽn nestoiẽt (IX
en psonne aux entreprinses qui se feroient par lad, mer pour tenir ordre et Iustice entre ceulx de lad, ent'prinse/ Les maistres chiefz dix[nes][10] et patrons auant leur partemẽt

---

[1] Anstatt *nom* ist *non* zu lesen.
[2] Desgl. für *poura: pour ce.*
[3] Desgl. für *acoustumees: acoustoumes.*
[4] Desgl. für *gardens: gardent.*
[5] In *ses* ist über *e* ein *l* geschrieben. Dementsprechend ist für *ses les* zu lesen.
[6] Anstatt *quil* ist *qui* zu lesen.
[7] *les* ist zu streichen.
[8] *avons* ist zu streichen.
[9] Desgl. *ce.*
[10] Anstatt *dixienes* (?) ist *capitaines* zu lesen.

Digitized by Google

haben einigen von unseren Untertanen und von denjenigen unserer Verbündeten durch eine fingierte und falsche Flagge, welche sie setzen, um nicht scheiden, ob sie unsere Gegner waren oder nicht, welches eine [zu unter- sehr schändliche Sache ist und gegen Vernunft und Gerechtigkeit, dass ein Mensch unter solcher Flagge Schaden bringen und verwirren dürfte.

III) Desgleichen. Weil es die Meinung und das öffentliche Gerücht ist, dass, wenn irgend eine Prise jetzt gemacht wird an unseren Feinden, die Prisenmacher so gewohnt sind, sie zu gebrauchen nach ihrem Willen und zu ihrem Vorteil, dass sie in nichts den Gebrauch beobachten, welchen man vor Alters als gebührend angeordnet zu sein nennt, sondern ohne Furcht vor der Gerechtigkeit des Menschen rauben, plündern [und] brechen und nehmen das, was sie können, worin unser genannter Admiral [sie auf die Kasten und die Grundherrn und die Leute anderen Standes, welche die Schiffe mit grossen Unkosten gestellt haben, ausserordentlich betrogen werden. Und so entstehen daraus durch einen Fehler des Gerichtes oft grosse Streit- fragen und Händel unter den Prisenmachern, welche ohne Zurückhaltung nach obigem ein jeder seinen Willen ausgeübt haben, ohne dafür bestraft zu werden. Und wenn irgend eine Prise erachtet wurde, unseren Untertanen zu gehören, und sie war nach dem Recht zurückzugeben, man konnte aber nicht die Güter finden oder erfahren, wer sie hatte, so haben wir befohlen, dass künftighin der alte Gebrauch in diesem Teil genau beachtet werden wird ohne einzuschränken d. h. dass, wenn es irgend einen gibt, welcher den Kasten aufbricht, raubt oder irgend eine Ware plündert, unser genannter Admiral nicht gegenwärtig in

Person sei, so wird er in seinem Namen der Beute enthoben werden und so Admiral gemäss der Missetat bestraft werden. [wird er durch jenen

IIX) Desgleichen. Wenn unser genannter Admiral oder einige von seinen Stellvertretern nicht persönlich bei den Unternehmungen waren, welche auf dem genannten Meere [gemacht wurden, um Ordnung und Gerechtigkeit unter denjenigen der genannten Unternehmung [zu unterhalten, so werden die Schiffer, Oberhäupter, (Kapitäne) und Schiffspatrone vor ihrer Abfahrt

Digitized by Google

feront s,ment ainsi que dess, est dit que aleur pouoir
Ilz deffendront noz subgies sans leur porter do'mage Et
detoutes[1] les prinses qui seroient faictes les ameneront
aterre et en donneront congnoissance au c'tain aud, admiral
et lui deliueront ceulx qui pour le voyage aurõt co'mis
quelque meffait contre nosd, ordonnances ou aultremẽt

Jtem de toutes les prinses qui se feront par lad, mer X
Les vendues[2] butins et partemens en s,ont fais deuant
nr̃ed, admiral ou son lieutẽn qui Retendra par deuers lui
legiet et compte diceulx butins pour y auoir Recours
p ceulx qui en auront besoing et pour congnoistre lefait
et estat dicelles prinses

Jtem pour ce que len dit souuentesfoiz estre aduenu XI
que nr̃ed, admiral aco'mis soubz lui en aucunes pties
ou es armees ou entreprinses qui se sont faictes par lad,
mer gens de[3] legiere facon qui po^{z} complaire
aux preneurs par coroupt̃on ou pour laconuoitise de
faire le dix^{me} dud, admiral plus grant ou[4] aulcunefois
les choses dess,^{d} estre deprinse qui ne lestoient pas
Et ne sauoient les endo'magies ou Retourner si non

5 R. (v°)

par deuers nous/ qui leur estoit grant do'mage z Inco'uenient
Lesquelles faultes neussent pas este se les c̃omis eussent
este gens notables bons proudo'mes et debonne vie/ Do
resenauant lesd, lieutẽn dud, admiral seront p lui establis
telz que dessus est dit gens debonne vie saiges et bien
Renõmes qui Iureront solennellement quilz feront leurs
Iugemens sans faueurs. Et si pourra estre appelle de
leurs Iugemens ou sentences

Jtem sil aduient matieres degrans prix en aucuns XII
lieux ou les lieuxtẽn pticuliers de nr̃ed, admiral veisset
quilz ne peussent pas bien estre obeys ou recouurer
deconsel pour fe' sans iugement pourront renuoier

[1] *de* ist zu streichen.
[2] Anstatt *vendues* ist *vendus* zu lesen.
[3] Hinter *de* steht *guerre* durchstrichen.
[4] Anstatt *ou* ist *ont* zu lesen und *juge* oder *declare* hinzuzufügen.

Digitized by Google

einen Eid leisten so, wie es oben gesagt ist, dass sie mit ihrer Macht unsere Untertanen verteidigen werden, ohne ihnen Schaden zu bringen. Und alle Prisen, welche gemacht sein würden, werden sie an das Land [geben bringen und sie werden davon Kenntnis sicherlich dem obengenannten Admiral und sie werden ihm diejenigen übergeben, welche in Bezug auf die Reise irgend [eine Missetat begangen haben werden gegen unsere genannten Ordonnanzen oder auf andere Art.

(X) Desgleichen. Von allen Prisen, welche auf dem genannten Meere gemacht werden, werden die Beutestücke verkauft und die Teilungen davon gemacht werden vor unserem genannten Admiral oder seinem Stellvertreter, welcher bei sich zurück- [behalten wird den Seewurf und eine Berechnung dieser Beutestücke, um hierdurch Regress zu haben wegen denjenigen, welche ihn nötig haben werden, und um den Tatbestand und den Zustand dieser Prisen zu erkennen.

(XI) Desgleichen. Weil man sagt, es sei oft geschehen, dass unser genannter Admiral unter sich angestellt hat in einigen Gegenden entweder bei den Flotten oder bei Unternehmungen, welche auf dem genann- [ten Meere gemacht werden, Leute von leichtsinniger Art, welche, um den Prisenmachern zu gefallen, durch Bestechlichkeit oder wegen der Begehrlichkeit, um das Zehntel des genannten Admirals grösser zu machen, manchmal [geurteilt] haben, dass die oben genannten Sachen zur Prise gehören, welche es nicht waren, und dass die Geschädigten wohin sich zu wenden nicht wussten ausser

zu uns, was für sie ein grosser Schade und Nachteil war, welche Vergehen nicht gewesen wären, wenn die Beamten angesehene Leute, gute Ehrenmänner und von guter Lebensart gewesen wären, so werden künftighin die genannten Stellvertreter des genannten Admirals durch [ihn angestellt werden, so vortreffliche, wie es oben gesagt ist, Leute von guter Lebensart, kluge und wohl berühmte, welche feierlich schwören werden, dass sie ihre Urteile ohne Gunstbezeigungen machen werden. Und es wird appelliert werden ihrer Urteile oder Sprüche. [können wegen

(XII) Desgleichen. Wenn es sich zuträgt in Bezug auf Gegenstände von grossem Wert an einigen Orten, wo die besonderen Stellvertreter unseres genannten Admirals sehen würden, dass sie nicht wohl Gehorsam finden oder beitreiben könnten von dem Rate durch ein Bewirken ohne Urteil, so werden sie

Digitized by Google

icelles matieres silz voient que bien soit auecques les pties adiournees deuant nr̃ed, admiral ou son lieutẽn general en son siege ala table demarbre en nr̃e palais Roial aparis

Jtem pour ce que nr̃ed, admiral pretend auoir plus, s drois libertes et prouffis acause desond, office oultre son dixme et prouffis c̃omuns delaguerre tant anoz ennemis co'me aultrement qui semblent estre excessifz et pou fondes en raison selon ce que les abaillies p escript/ et dont il arequis auoir lobeissañ Nous auons ordõne z ordonnons que iucques ad ce que aultrement en soit appointie/ led, admiral ioyra desond, office/ z prendra semblement ses dixmes degaings deguerre faictes[1] par lamer et en icelle auec̃ sacourt iustice et iuri dicion et les amendes desad, court/ excepte celles (XIII)

6 V. (r°)

qui seront plaidoies ala table demarbre ou siege denr̃ed, admiral/ Lesquelles len dit quil a lamoictie z lautre moictie anous appartient

Jtem et ad ce que nr̃ed, admiral pretend auoir les restes de vitailles et artilleries denos nauires/ et de ceulx de noz subgez le voiage fait et lentreprinse ache uee Nous nentẽdons pas quil sedoie ainsi fe' Et se fait auoit este/ est vray semblable que ce auroit este fait par son entreprinse et contre raison/ Et pour ce auons desclare et desclairons quil ne se fera plus ainsi et ny prendra nr̃ed, admiral aucun prouffit (XIV)

Jtem z au regart des vitailles pouldres canons pauoys z ault'z artilleries qui seront gaingnies sur noz ennemis par les nauires que aulcuns seigneurs bourgois marchans ou aultres denr̃e royaulme au roient mis sus aleurs despens ppres. Nentendons pas que nr̃ed, admiral les doie auoir ason prouffit mais seulement son dixme delavaleur diceulx/ ou sil en prenoit aucune chose qui qui[2] lui fust neces saire pour nr̃e guerre ou pour ces nauires. Le[3] prendra pour prix raisonnable en le paiant son dixme rabatu (XV)

[1] Anstatt *faictes* ist *fais* zu lesen.
[2] *qui* ist zu streichen (Dittographie).
[3] Anstatt *Le* ist *les* zu lesen.

Digitized by Google

jene Gegenstände verweisen können, wenn sie sehen, dass es gut ist, mit den geladenen Parteien vor unseren genannten Admiral oder seinen allgemeinen Stellvertreter nach seinem Sitze an der Marmortafel in unserem königlichen Palast in Paris.

XIII) Desgleichen. Weil unser genannter Admiral beansprucht, mehrere [seinem Rechte, Freiheiten und Vorteile zu erhalten wegen seines genannten Amtes ausser Zehntel und den üblichen Vorteilen aus dem Kriege sowohl an unseren Feinden als auch auf andere Art, welche übertrieben zu sein scheinen und wenig gegründet auf Billigkeit gemäss dem, dass er sie schriftlich übergeben hat und darüber die Gewalt zu erhalten ersucht hat, so haben wir angeordnet und ordnen wir an, dass, bis dass auf andere Art darüber Bescheid [haben wird und gegeben wird, der genannte Admiral die Nutzniessung von seinem genannten Amte gleichfalls seine Zehntel von den Kriegsgewinnen nehmen wird, die gemacht werden durch das Meer und in jenem mit seinem Gerichtshof, dem Recht und der Gerichtsbarkeit, und die Bussen seines genannten Gerichtshofes ausgenommen diejenigen,

welche prozessiert sein werden an der Marmortafel oder dem Sitze unseres ge- Admirals, von welchen man sagt, dass er die Hälfte erhält, und die andere [nannten Hälfte steht uns zu.

XIV) Desgleichen. Und darin, dass unser genannter Admiral beansprucht, zu erhalten die Reste des Proviants und die Geschütze unserer Schiffe und derjenigen unserer Untertanen, wenn die Reise gemacht und die Unternehmung vollendet ist, wünschen wir nicht, dass es so gemacht werden darf, und wenn es getan worden wäre, so ist es wahrscheinlich, dass dies gemacht worden sein würde durch seine Unternehmung und gegen die Billigkeit. Und deshalb haben wir erklärt und erklären wir, dass es nicht [Vorteil nehmen. mehr so gemacht werden wird, und unser genannter Admiral wird daran keinen

(XV) Desgleichen. Und im Hinblick auf den Proviant, Pulver, Kanonen, Behänge und die anderen Geschütze, welche gewonnen sein werden. bei unseren Feinden durch die Schiffe, welche einige Herren, Reeder, Kaufleute oder Andere unseres Königreiches aufgestellt haben würden auf ihre eigenen Kosten, wünschen wir nicht, dass unser genannter Admiral sie erhalten soll zu seinem Vorteil, sondern nur sein Zehntel von dem Werte derselben, oder, wenn er davon irgend eine Sache nahm, welche ihm notwendig war wegen unseres Krieges oder wegen seiner Schiffe, so wird er sie bekommen für einen entsprechenden Preis, indem er ihn bezahlt nach Abzug seines Zehntels.

Digitized by Google

Jtem z ad ce que icelui admiral dit auoir c'tains drois sur les prisonniers prins sur lad mer Lesquelz drois leuez[1] aduendroit[2] souuent quil[3] en demourroit lamendre part aceulx qui les auroient prins

6 R. (v°)

deresenauant nr̃ed admiral ne sepourra aidier de chose qui en ait este vse Maiz declairons que sur les p̃sonniers il ne pourra demanderque son dix^me^ auec ledroit de son saufconduit Ne auoir regarde[4] diceulx si non entant que monteroit le fait et porc̃on desond dix^me^ Se ilnestoit prisonnier de si grant poix/ et les preneurs desi petite effence[5] quil ne fust pas bon la[6] laissier en leurs mains Excepte que se aulcun sans congie z consentement dud admiral ou psonne depar lui mectoit quelque priso'nier afinance il p le preuilege desond office pourra prend led prisonnier en samain en paiant sad finance Et sur lepris rabatu son droit de dix^me^

Jtem z quant aux aultres drois et proufis que nr̃ed admiral requiert auoir et lui estre deliures/ dont Il nest pas apparu/ c̃oment Ilz furent creez/ et quil y ait ap parences quelconques quilz fussent ainsi acordes — Maiz est vray semble acroire quilz aient este faiz et escrips aposte p quelque psonne voulant lauantage dud admiral Nous auons declaire quil nè Ioyra pas doresenauant sil nen appert deuement

Jtem z au regart des armees et ent'prinses qui se font par lamer Nr̃ed admiral demoura chief ainsi quil appartient asond office/ et c̃ome nr̃e lieuten̄ gnal et chief depnous es choses touch̄ et deppend lefait delaguerre delad mer z en aura toute c̃ognoissance et Iuridicton̄ lui et ses lieuten̄ Et en ce sera obey par tous les lieux z places denr̃e royaume Et en

7 V. (r°)

Icelles pourra a tenir z faire tenir sa Iuridicion prendre prisons et faire sa Iustice se besoing est

---

[1] Anstatt *leuez* ist vielleicht *leur* zu lesen.
[2] Desgl. für *aduendroit*: *aduendroient*.
[3] Desgl. für *quil* wohl: *qu'*.
[4] Anstatt *regarde* ist *la garde* zu lesen
[5] Desgl. für *effence*: *essence*.
[6] Desgl. für *la*: *le*.

Digitized by Google

(XVI) Desgleichen. Und darin, dass jener Admiral glaubt, gewisse Rechte zu haben an den auf dem genannten Meere ergriffenen Gefangenen, Rechte (ihnen) oft zukommen würden, so dass davon [welche der geringere Teil denjenigen bliebe, welche sie ergriffen haben würden,

so wird künftighin unser genannter Admiral sich nicht mit etwas helfen können, was deshalb gebraucht worden ist, sondern wir erklären, dass bei den Gefangenen er nur verlangen können wird sein Zehntel mit dem Rechte seines sicheren Geleites oder die Obhut über dieselben zu erhalten, ausser in so weit als der Teil und Anteil seines genannten Zehntels steigen würde, wenn es ein Gefangener von so grosser Bedeutung war und die Prisenmacher von so geringem Wesen, dass es nicht gut wäre, ihn in ihren Händen zu lassen, [nannten ausgenommen dass, wenn irgend einer ohne Erlaubnis und Einwilligung des ge- Admirals in Person in seinem Namen irgend einen Gefangenen in barem Geld schätzte, er durch das Privileg seines genannten Amtes den genannten Gefangenen in seine Hand nehmen können wird, indem er sein an dem Preis sein Zehntel-Recht abgezogen hat. [genanntes bares Geld bezahlt und

(XVII) Desgleichen. Und was die anderen Rechte und Vorteile anlangt, welche unser ge- Admiral zu erhalten und ihm übergeben zu werden fordert, von denen es nicht [nannter zum Vorschein gekommen ist, wie sie geschaffen wurden und dass es irgend scheinlichkeiten gibt, dass sie so bewilligt wurden, [welche Wahr- ja es wahrscheinlich ist zu glauben, dass sie gemacht und geschrieben worden sind im Amte durch irgend jemand, der den Vorteil des genannten Admirals wollte, so haben wir erklärt, dass er davon die Nutzniessung künftighin nicht haben wird, wenn es nicht daraus hervorgeht wie es sich gehört.

(XVIII) Desgleichen. Und in Hinsicht auf die Flotten und Unternehmungen, welche auf dem Meere geschehen, blieb unser genannter Admiral Anführer so, wie es zu seinem genannten Amte gehört, und als unser allgemeiner Stellvertreter und Vorgesetzter in unserem Namen in den die Handlung des Krieges des ge- [nannten Meeres berührenden und zugehörigen Sachen, und er wird darüber die ganze Kennt- [nis und Gerichtsbarkeit erhalten, er und seine Stellvertreter. Und hierin wird er Gehorsam allen Orten und Plätzen unseres Königreichs, und in [finden in

diesen wird er seine Gerichtsbarkeit abhalten und abhalten lassen, Gefängnisse nehmen und sein Recht ausüben können, wenn es nötig ist.

Digitized by Google

Jtem sil aduenoit aucuns cas es armees ou entrep'nses ou nr̃e admiral ou son lieutẽn s,oient psonne[1] et Il venoit aleur ꝯgnoissance auant leur retour aterre ilz en feront faire iustice sans delaier selon lemeffait/ et[2] le cas le requiert

Toutes les quelles choses z chacune dicelles voulons doresenauant estre entretenues et gardes[3] sans enfrain dre et sans aler ne venir au contraire Et cestes noz lr̃es estre publics par tout ou il appartendra. En tesmoing desquelles choses. Nous auons fait mectre nr̃e seel aces pr̃tes/ Donne aparis le six me iour de decembre. Lan de grace mil c̃c̃c̃ soixante z treze Et ledix me de nr̃e regne ainsi signe par le roy yuo

[1] Vor *personne* fehlt *en* oder *ou*.
[2] Anstatt *et* ist *se* zu lesen.
[3] Desgl. für *gardes: gardees*.

Digitized by Google

IX) Desgleichen. Wenn sich einige Fälle zutrugen bei den Flotten oder Unternehmungen, wo unser Admiral oder sein Stellvertreter [in] Person sein würden, und es käme zu ihrer Kenntnis vor ihrer Rückkehr auf das Land, so werden sie darüber ein Urteil sprechen lassen ohne zu zögern gemäss der Missetat, der Fall es verlangt. |(wenn)

In Bezug auf alle diese Angelegenheiten und eine jede derselben wollen wir künftighin, dass sie aufrecht erhalten und beobachtet werden, ohne sie zu verletzen und ohne in das Gegenteil zu gehen oder zu kommen, und dass diese unsere Erlasse veröffentlicht werden überall, wo es sich gehören wird, zur Urkunde welcher Dinge wir unser Siegel [sechsten Tag an diese gegenwärtigen (Erlasse) haben setzen lassen. Gegeben in Paris den des Dezember im Jahre des Heils tausend 300 sechzig und dreizehn und im zehnten [Jahre] unserer Regierung. So unterschrieben von dem König. Yvo.

Digitized by Google

III. Glossar.*

V. = Vorderseite (recto); R. = Rückseite (verso).

a [1]/ prp. (ad) *in, auf, zu, für, gemäss* 2 V. [10]. [20] etc., **ad** 5 R. [23]. 6 V. [4] etc. — zur Bezeichnung des Dativs 2 V. [1], [9] etc.

a [2]/ v. s. **avoir.**

absenter swv. I (absentare) *entfernen*, refl. *sich entfernen* 2 R. [28].

achever swv. I (Ablt. von caput) *beenden, vollenden;* pc. pf. sg. f. **achevee** 6 V. [6 f.]

acorder swv. I (*accordare) *bewilligen, zugestehen;* pc. pf. pl. m. **acordes** 6 R. [16].

acoustumer swv. I (von a und coutume „consuetudinem") *gewohnt sein;* pc. pf. pl. m. **(acoustumes)** 4 R. [13].

acquerir stv. II (*acquaerere, kl. acquirere) *erwerben* 3 V. [16].

actaindre stv. II (attingere) *erreichen, treffen;* pc. pf. pl. m. **actains** 4 V. [24].

actendre swv. III (attendere) *warten, erwarten;* prs. ind. pl. **actendent** 2 V. [18]; pc. pf. sg. m. **actendu.** — **actendu que** . . . (mit ind.) cjt. *in Erwägung, dass* R. [20].

ad s. **a** [1]/.

adjourner swv. I (von a u. jour) *vor Gericht laden;* pc. pf. pl. f. **adjournees** 5 R. [14].

admiral sbst. m. (von arab. amir) *Admiral* 2 V. [14]. [16] etc.

advendroient, **advendront** } s. **advenir** [2]/.

advenir [1]/ sbst. m. (von a u. venir) *Fortkommen* 2 R. [10].

advenir [2]/ stv. III **(advenire)** *geschehen, sich ereignen, sich zutragen, stattfinden, entstehen, zukommen;* prs. ind. **advient** 3 R. [25]. 4 R. [20] etc., cj. **advienge** 3 V. [7], pl. **adviennent** 2 R. [11]; impf. ind. **advenoit** 3 V. [30] 7 V. [3]; fut. pl. **advendront** 2 V. [21]; impf. fut. pl. **(advendroient)** 6 V. [25]; pc. pf. sg. m. **advenu** 3 V. [8], R. [18] etc., pl. **advenus** 2 R. [6].

adversaire sbst. m. (adversarium) *Gegner, Feind;* pl. **-s** 4 R. [3]. [8].

advertir swv. IIa (advertere) *benachrichtigen, unterrichten;* pc. pf. pl. m. **advertis** 2 V. [3]

* Die Abkürzungen sind die allgemein üblichen. Fast alle Nominalformen wurden unter dem obl. sg. als Stichwort und sämtliche Verbalformen unter dem inf. als Stichwort zusammengestellt. Beim Substantiv etc. ist die Pluralform, welche gleich dem Singular (Stichwort) + s (x, z) oder gleich dem Singular ist, durch -s (x, z) abgekürzt bezw. nicht besonders gedruckt. Entsprechend ist die Femininform des Adjektivums im Singular durch -e und im pl. durch -es bezeichnet. swv. heisst schwaches, stv. starkes und anv. anomales Verbum, wobei die folgende römische Zahl die betr. Klasse angibt. Da beim Verbum meistens die 3. Person sg. vorkommt, wurde nur zu der Pluralform „pl." gesetzt. — Die Zahlen hinter der deutschen Bedeutung beziehen sich auf das Stichwort. Die grossen vor V. und R. stehenden Zahlen bezeichnen das Blatt der Handschrift, die folgenden hochgestellten kleinen Zahlen die Zeilen dieses Blattes. Ferner sind folgende Abkürzungen benutzt: ein hochgestelltes f., wenn ein Wort in der Handschrift teilweise auf die folgende Zeile geschrieben ist; ein eingeklammertes 2×, wenn das betreffende Wort zweimal in derselben Zeile vorkommt; ein „desgl.", wenn die Bedeutung eines Wortes dieselbe ist wie die des vorhergehenden Wortes. Nur durch den Anfangsbuchstaben bezeichnete Worte sind gleich dem Stichwort. Bei unvollständiger Angabe eines Citates vgl. die vorhergehenden. Wenn möglich wurden immer zwei Belegstellen für ein Wort citiert, bei häufigerem Vorkommen steht ein „etc.". Konjizierte Worte sind in runde Klammern gesetzt, interpolierte stehen in eckigen Klammern (ebenso ev. die betr. Belegstellen).

Digitized by Google

advienge
adviennent
advient } s. advenir.

affaire sbst. f. (Zssg. aus a u faire) *Sache, Angelegenheit;* pl. -s 3 V. [28].

affection sbst. f. (affectionem) *Liebe, Wohlwollen* 2 V. [16].

affin (ad finem) adv. a. que cjt. mit cj *damit, auf dass, um zu* 2 V. [21], 3 V. [6] etc.

aidier swv. I (adjutare) *helfen,* refl. 6 R. [1].

aient s. avoir.

ainsi adv. (aeque sic?) *so* 2 V. [12], 3 V. [21] etc. — a. que cjt. *so wie, gleichwie* 2 R. [3], 3 V. [7] etc.

ait s. avoir.

aler anv. (ambulare?) *gehen, fahren* 7 V. [10].

alie sbst. m. (pc. von alier „alligare") *Verbündeter;* pl. -s 2 R [3], [16], -z V. [4], 3 R. [24] etc.

amende sbst. f. (Vbsbst. zu amender „*admendare", It emendare) *Busse;* pl. -s 5 R. [27].

amener swv. I (von a u. mener „minare") *führen, herbeiführen, bringen;* fut pl. ameneront 5 V. [9]; pc. pf. pl. m. amenes 3 R. [7], amenez [19] f.

ami sbst. m. (amicum) *Freund;* pl. -s 2 R [16].

an sbst. m. (annum) *Jahr* 7 V. [14].

ancien adj. (Ablt. von ante) *alt* 4 R. [26].

anciennement adv. (von ancienne u. ment) *vor Alters, ehemals* 4 R. [15].

apparence sbst. f. (apparentiam) *Anschein, Wahrscheinlichkeit;* pl. -s 6 R. [15] f.

apparent adj. (apparentem) *augenscheinlich, sichtbar,* f. -e 4 V. [6]. — veue -e s. veue.

apparoir stv. III (apparere) *erscheinen, hervorgehen, zum Vorscheine kommen;* prs. ind. appert 6 R. [20]; pc. pf sg. m. apparu [15].

appartenir stv. III (appartenere) *zustehen, gehören* 4 R. [23]; prs. ind. appartient 6 V. [3]. R [28]. pl. appartiennent 3 R. [10]; fut. appartendra 7 V. [11].

appeller swv. I (appellare) *anrufen, appellieren;* pc. pf. sg. m. appelle 5 R. [7].

appert s. apparoir.

appointier swv. I (Zssg. aus a u. point „punctum") *Bescheid geben;* pc. pf. sg. m. appointie 5 R. [24].

apporter swv. I (apportare) *bringen, hinbringen;* pc. pf. pl. m. apportes 3 R. [7].

apprecier swv. I (appretiare) *schätzen, abschätzen;* pc. pf. pl. f appreciees 4 V. [20].

apres adv. (appressum) *nachher;* cy a. s. cy. — a. prp. *nach* 2 R. [22]

armee sbst. f. (pc. von armer „armare") *Flotte* 2 R. [19]; pl. -s 5 V. [21], 6 R. 21 etc.

arrivement sbst. m. (von arriver „*arripare") *Ankunft* 3 V. [24].

article sbst. m. (articulum) *Artikel* 3 R. [21], [22].

artillerie sbst. f. (von artiller, Ablt. von ar[t] „artem") *Geschütz, Artillerie* 3 V. [4]; pl. -s 6 V. [5], [13].

assavoir stv III (von a u. savoir „*sapere") *wissen;* c'est a. *das heisst* 4 R. [28].

au s. le [1]/ art.

aucun adj. u. pron. (aliquem u. unum) *irgend einer, jemand* 2 R. [21], [24] etc., aulcun 6 R. [8]. f. aucune 2 R. [12], 4 R. [23] etc., aulcune V. [9], [26] etc.; pl. m. aucuns *einige* [2 V. [26]], 3 R. [11] etc., aulcun 4 V. [23], 5 V. [3], aulcuns 2 V. [6], [13] etc., f. aucunes 5 V. [20].

audit s. ledit.

aujourd'hui adv. (aus au, jour, d' u. hui „hodie") *heute* 2 V. [28].

aulcun
aulcune
aulcuns } s aucun.

aultre s. autre.

aultrement adv. (altera mente) *anders, auf andere Art* 5 V. [12], R. [20] etc.

aultres
aultrez } s. autre.

aura
auroient
auroit
auront } s. avoir.

ausdits s. ledit.

ausquelles s lequel.

aussi adv. (*aliud sic) *auch, ebenso* 2 V. [25], R. [16].

autre adj. u. sbst. (alterum) *andere, Anderer* 6 V. [2]. aultre 4 R. [18]; pl. aultres 2 R. [8]. 6 V. [15] etc., aultrez V. [13].

aux s. le [1]/ art.

avant prp. (ab u. ante) *vor* 5 V. [6]. 7 V. [5]; a. que cjt. mit cj. (ab antequam) *bevor dass, ehe* 3 R. [9].

avantage sbst. m. (von avant) *Vorteil* 6 R. [18].

avec prp (apud hoc) *mit, nebst* 2 V. [24], 4 V. [10] etc.; avecques (paragogische Form) *mit* 5 R. [13], [26].

avoir stv. III (habere) *haben, halten, sein,* impers. *gehen* 4 V. [9], [24] etc.; prs. ind. a[2]/ 2 R. [4], [27] etc., pl. 1. avons V. [2], [28] etc., 3. ont [5], [7] etc., cj. ait 6 R. [2], [15], pl. aient [17]; impf. ind. avoit 3 R. [11], 4 V. [10] etc.,

Digitized by Google

pl. **avoient** [23], cj. **eust** [12], pl. **eussent** 5 R. [2] (2><); fut. **aura** 2 R. [27], 3 V. [23] etc., pl. **auront** 5 V. [11, 17]; impf. fut. **auroit** 6 V. [6], pl. **auroient** 3 R. [12], 6 V. [15] f. etc.; pc. pf. sg. f. **eue** 2 V. [23].

bailler swv. I (bajulare) *geben, übergeben,* refl. 4 V. [20]; impf. cj. **baillassent** [19]; pc. pf. pl. m. **baillies** 5 R. [21].

batel sbst m. (von ags. bat) *Schiff, Boot* 3 R. [17].

besoing sbst. m. (*bissonium) *Bedürfnis, Not;* **avoir b. de** *nötig haben* 5 V. [17]; impers. **il est b.** *es ist nötig* 7 V. [2].

bien[1]/ adv. (bene) *wohl, gut, sehr* 2 R. [15], 3 V. [19] etc.

bien[2]/ sbst. m. (vom adv. bien) *Gut;* pl. **-s** 3 R. [11, 13] etc.

bienveillant adj. (aus bien u. veuillant, pc. von vouloir) *wohlwollend;* pl. **bienveillans** 2 R. [16].

bon adj. (bonum) *gut,* f. **bonne** 2 V. [19], R. [10] etc.; pl. m. **-s** 5 R. [3]. — adverbial **b.** *gut* 2 V. [15], 6 R. [7].

bourgois sbst. m. (Ablt. von bourg, germ. burgs) *Schiffseigentümer, Reeder;* pl. 6 V. [18].

butin sbst. m. (von der germ. W. but) *Beute, Beutestück* 5 V. [1]; pl. **-s** [14, 16].

c' s. **ce**[2]/.

campcion sbst. f. (cautionem) *Bürgschaft, Kaution* 4 V. [18].

canon sbst. m. (vom ital. cannone) *Kanone;* pl. **-s** 6 V. [12].

capitaine sbst. m. (capitanum) *Hauptmann, Kapitän;* pl. (**-s**) 5 V. [6].

cas sbst. m. (casum) *Fall* 3 R [1, 13] etc.; pl. 2 V. [21], R. [6] etc.

cause sbst. f. (causam) *Ursache, Grund* 3 R. [12], 4 R. [2] etc. — **a. c. de** prp. *wegen* 5 R. [18].

ce[1]/ adj. dem. (*ecce istum) *dieser* 4 V. [14], f. **ceste** R. [27]; pl. f. **ces**[1]/ 2 V. [1, 23] etc., **cestes** 7 V. [10].

ce[2]/ pron. dem. (ecce hoc) *dies, das* 2 V. [2, 11] etc., **c'** 4 R. [27], **se**[2]/ 3 R. [25]. — **pour c. que** s. **pour.**

ce[3]/ pron. refl. s. **se**[3]/.

celer swv. I (celare) *verheimlichen, verbergen* 4 V. [26].

celui adj. u. pron. dem. (ecce *illui) *dieser, derjenige,* obl. f. **celle** 3 R. [21]; pl. obl. m. **ceux** 2 V. [1], **ceulx** [12], R. [1] etc., f. **celles** 5 R. [27].

certain adj. (*certanum) *gewiss, sicher;* pl. **-s** 6 V. [23] — adverbial **au c.** *sicherlich* 5 V. [10].

ces[1]/ adj. dem. s. **ce**[1]/.

ces[2]/ pron. poss. s. **son.**

cesser swv. I (cessare) *aufhören, beenden;* pc. pf. pl. m. **cesses** 2 V. [23].

ceste / **cestes** } s. **ce**[1]/.

ceulx / **ceux** } s **celui.**

chacun adj. u. pron. indef. (quisque unum + κατά) *jeder* 2 V. [5], R. [15] etc., f. **chacune** [5], 7 V. [8].

charge sbst. f. (von charger „carricare") *Sorge, Amt* 2 R. [17].

charger swv. I (*carricare) *beladen, auftragen;* fut. **chargera** 3 V. [21, 23].

chief sbst. m. (caput) *Haupt, Oberhaupt, Führer Anführer, Vorsteher, Vorgesetzter* 3 V. [10], 6 R. [22] etc.; pl. **-s** 2 V. [24], R. [14], **-z** 5 V. [6].

chose sbst. f. (causam) *Sache. Ding, etwas* 3 R. [9], 4 V. [15] etc.; pl. **-s** 3 V. [18], 5 V. [23] etc.

civillement adv. (von civile u. ment) *zivilrechtlich* 3 V. [2].

coffre sbst. m. (cophinum) *Koffer, Kasten* 4 R. [26]; pl. **-s** [16].

comme adv. (qnomodo) *wie, als* 2 V. [4], 5 R. [20] etc. — **tant . . . . c. s. tant.**

commectre stv. II (committere) *begehen (ein Unrecht), anstellen* 2 V. [10], R. [2]; **commis**[2]/ pc. pf. sg. m. 5 V. [20], pl. m. [11], 3 R. [23] f. etc.

comment adv. (von comme u. ment) *wie* 6 R. [15].

commis[1]/ sbst. m. (pc. von commettre) *Beamter;* pl. 5 R. [2].

commis[2]/ pc. s. **commectre.**

commun adj. (communem) *gemeinsam, üblich;* pl. **-s** 5 R. [19].

compaignon sbst. m. (*companionem) *Genosse;* pl. **-s** 2 R. [18] f., [22] etc.

competent adj (competentem) *gebührend, erforderlich* 4 V. [10].

complainte sbst. f. (pc. von complaindre „complangere") *Klage* 2 V. [8].

complaire stv. III (complacere) *gefallen* 5 V. [22].

compte sbst. m. (von compter „computare") *Berechnung, Rechnung* 5 V. [16].

conduite sbst f. (pc. von conduire) *Leitung, Führung* 2 V. [20].

congie sbst. m. (commeatum) *Erlaubnis* 2 R. [26], 6 R. [8].

congnoissance sbst. f. (von congnoistre „cognoscere") *Kenntnis* 2 R. [28], 5 V. [10] etc.

congnoissant adj. (von congnoistre) *bekannt (mit etw.)* — **gens congnoissans** *Sachverständige* 4 V. [8].

Digitized by Google

congnoistre stv. III (cognoscere) *erkennen, unterscheiden* 4 R. [7 f.], 5 V. [17].

conseil sbst. m. (consilium) *Rat, Ratschluss* 2 V. [24. 29] etc., **consel** 5 R. [19].

consentement sbst. m. (von consentir „consentire") *Zustimmung, Einwilligung* 2 R. [26], 6 R. [8].

consonance sbst. f. (consonantiam) *Übereinstimmung* 4 V. [4].

continuer swv. I (continuare) *fortsetzen* 2 R. [9].

contradiction sbst. f.(contradictionem) *Widerspruch* 4 V. [6].

contraincte sbst. f. (pc. von contraindre „constringere") *Zwang, Zurückhaltung* 4 R. [21].

contraire sbst. m. (contrarium) *Gegenteil* 7 V. [10].

contre prp (contra) *gegen* 2 R. [2], 4 R. [6] etc.

contree sbst. f. (*contratam) *Gegend* 2 R. [5]; pl. **-s** 4 V. [13].

convenablement adv. (von convenable u. ment) *angemessen* 3 V. [8].

convoitise sbst. f. (von convoiter „*cupidietare") *Begehrlichkeit* 2 R. [1], 5 V. [23].

corouption sbst. f. (corruptionem) *Bestechlichkeit* 5 V. [23].

corps sbst. m. (corpus) *Körper;* pl. 3 R. [17], 4 V. [25].

correction sbst. f. (correctionem) *Verbesserung, Zucht* 2 R. [28].

corrigier swv. I (corrigere) *bessern* 2 V. [31].

coste[1]/ sbst. f. (costam) *Küste* 4 V. [26].

coste[2]/ sbst. m. (*costatum) *Gegend* 4 V. [1].

couleur sbst. f. (colorem) *Farbe, Flagge* 3 R. [6], 4 R. [7], **coulleur** [10].

coulpable adj. (culpabilem) *schuldig;* pl. **-s** 2 R. [6].

court sbst. f. (curtem, kl. cohortem) *Gerichtshof* 5 R. [26, 27].

crainte sbst. f. (pc. von craindre „tremere") *Furcht* 3 R. [26], 4 R. [16].

creer swv. I (creare) *schaffen;* pc. pf. pl. m. **creez** 6 R. [15].

criminellement adv. (von criminelle u. ment) *strafrechtlich* 3 V [8].

croire stv. III (credere) *glauben* 6 R. [17].

cruel adj. (crudelem) *grausam;* pl. m. **cruelz** 2 V. [5].

cuer sbst. m. (cor) *Herz* 2 V. [16].

cy adv. (ecce hic) *hier.* — **cy-apres** *weiter unten* 2 V. [27], **cy-devant** *vorstehend, obig, früher* R. [4], 4 R. [22].

d' s **de.**

dampnable adj. (von damner „damnare") *verdammlich, schändlich* 4 R. [9].

de prp. (de) *von, mit, wegen, zu* 2 V. [1, 8] (2×) etc.; zur Bezeichnung des gen. [1, 3] etc.; partitiv 4 R. [6, 20]. — **d'** vor Vokal 2 V. [9, 24] etc.

decembre sbst. m. (december) *Dezember* 7 V. [14].

de(s)clairer swv. I (*disclariare) *bekannt machen, angeben, erklären;* prs. ind. 1. pl. **declairons** 6 R. [2], **desclairons** 3 R. [22], 6 V. [10]; fut. **desclarera** 3 V. [21]; pc. pf. sg. m. **declaire** 6 R. [19], **desclaire** 3 R. [22], **desclare** 6 V. [10], f. **(desclaree)** 3 V. [20], pl. f. **(declarees)** 2 V. [28].

dedens prp. (de u. dens „de intus") *in* 3 R. [7], 4 V. [16].

defaillir swv. IIa (von de u. faillir „fallere"), *fehlen;* fut. **defauldra** 3 V. [5].

deffendre swv. III (defendere) *verteidigen;* fut. 3. pl. **deffendront** 5 V. [8].

delaier swv. I (Etymon unbekannt) *zögern* 7 V. [6].

delay sbst m. (von delayer) *Aufschub, Verzug* 2 R. [8], 4 V. [27].

deliberacion sbst. f. (deliberationem) *Beratung, Überlegung* 2 V. [23], 4 V. [4].

delinquant sbst. m (von delinquer „delinquere") *Verbrecher* 3 R. [1].

delivrer swv. I (deliberare) *überliefern, übergeben;* fut. pl. **deliveront** 5 V. [11]; pc. pf. pl. m. **delivres** 6 R. [14], f. **(delivrees)** 4 V. [8].

demander swv. I (demandare) *fordern, verlangen* 6 R. [8].

demourer swv. I (demorare) *bleiben;* impf. ind. **demourroit** 6 V. [25]; pf. **demoura** R. [22].

depar s. **part.**

deport sbst. m. (von deporter) *Aufschub* 2 R. [8], 4 V. [28].

deppendant adj. (pc. von dependre) *abhängig, zugehörig;* pl. f. **deppendantes** 6 R. [24].

deppendence sbst f. (von dependre, dependere) *Abhängigkeit;* pl. *Zubehör* **-s** 3 V. [1].

depposicion sbst. f. (depositionem) *Aussage;* pl. **-s** 4 V. [5].

deresenavant s. **doresenavant.**

des s. **le**[1]/.

desacroissement sbst. m. (aus des „dis" u. accroissement, von accroitre „accrescere") *Verminderung* 3 V [14].

descendre swv. III (descendere) *an's Land setzen, landen;* prs. cj. refl. **descende** 3 R. [9]; pc. pf. pl. m. **descendus** 4 V. [26].

Digitized by Google

desclaire
desclairons
desclare } s. de(s)clairer.
(desclaree)
desclarera

desdites } s. ledit.
desdits

desirer swv. I (desiderare) *begehren, wünschen;* prs. ind. 1. pl. **desirons** 2 V. [17], 3. **desirent** 3 V. [16].

desobeissance sbst. f. (aus des „dis" u. obeissance, von obeir „oboedire") *Ungehorsam* 3 V. [29].

desordonne adj. (aus des „dis" u. ordonne, pc. pf. von ordonner „ordinare") *unordentlich, unmässig,* f. **-e** 2 R. [1].

despens sbst. m. (dispensum) *Ausgabe, Unkosten, Kosten* 4 R. [19]; pl. 2 R. [25], 4 V. [18] etc.

desquelles s **lequel.**

dessus adv. (de u. sus „susum") *oben* 3 V. [20], 4 V. [12] etc.

destourbier swv. I (disturbare) *verwirren* 4 R. [10].

destruire stv. II (destruere) *zerstören* 3 V. [12].

deuement adv. (aus deue, pc. pf. f. von devoir, u. ment) *wie es sich gehört* 3 R. [26], 4 V. [20] etc.

deust s. **devoir**[2]/.

devant prp. (de + ab + ante) *vor* 2 V. [26], 5 V. [14] etc. — **cy-d.** s. **cy.**

devers prp. (de + versus) *zu* 2 V. [26], 3 R. [7] etc.

devoir[1]/ sbst. m. (inf. von devoir) *Pflicht* 3 V. [19].

devoir[2]/ stv. III (debere) *müssen, sollen, dürfen;* prs. cj. **doie** 6 V. [7], [17]; impf. cj. **deust** 4 R. [10].

dient s. dire.

dieu sbst. m. (deum) *Gott* 2 V. [1].

diligence sbst. f. (diligentiam) *Mühe* 4 V. [17].

dilligeament adv. (von diligent „diligentem" u. ment) *redlich* 2 R. [5].

dire stv. II (dicere) *sagen, sprechen, nennen, glauben;* prs. ind. **dit**[1]/ 2 R. [4], 3 V. [7] etc., pl. **dient** R. [15]; pc. pf. sg. m. **dit**[2]/ 2 V. [15], R. [27] etc., f. **dite** V. [20], 5 R. [27] etc., pl. m. **dits** 2 V. [11], [17] etc., f. **dites** 5 V. [12], [25].

dixiesme sbst. m. (von dix „decem") *Zehntel* 2 V. [15], 5 V. [24] etc.; pl. **-s** R [25].

doctrine sbst. f. (doctrinam) *Meinung;* pl. **-s** 2 V. [26].

doie s. **devoir**[2]/.

dommage sbst. m. (Ablt. von damnum) *Schaden* 2 R. [16], 3 V. [18] etc.; pl. **-s** 2 V. [19], 4 R. [6].

don sbst. m. (donum) *Geschenk;* pl. **-s** 2 V. [14].

donner swv. I (donare) *geben, erteilen, verschaffen* 2 V. [19]; fut. pl. **donneront** 5 V. [10]; pc. pf. sg. m. **donne** 4 R. [5], 7 V. [18].

dons s. **don.**

dont adv. rel. (de unde) *von dem, darüber* 3 R. [10], 5 R. [22] etc.

doresenavant adv. (aus d', or, en u. avant) *künftighin* 2 R. [12], 3 R. [4] etc., **doresnavant** 2 V. [21], **deresenavant** 6 R [1].

doubte sbst. m. (von douter „dubitare") *Besorgnis, Furcht* 3 R. [25].

droit sbst. m. (directum) *Recht, Rechtsanspruch* 2 R. [15], [26] etc.; pl **drois** 5 R. [18], 6 V. [24] etc.

du s. **le**[1]/.

dudit s. **ledit.**

efforcer swv. I (aus e „ex" u forcer „*fortiare") refl *sich anstrengen;* prs. ind. pl. **efforcent** 3 V. [16].

elle } s. il.
elles

empeschier swv. I (impedicare) *hindern, behindern;* prs. ind. pl. **empeschent** 4 R. [1]; pc. pf. pl. m. **empeschies** 3 R. [12] f.

emplir swv. IIa (implere) *füllen, anfüllen;* prs ind. pl. **emplent** 2 V. [8]; pc. pf. pl. m. **empliz** 3 V. [9].

en[1]/ prp. (in) *in, auf, zu* 2 V. [9], [11] etc.; beim ger. *indem, während* 4 V. [8], 6 V. [21] etc

en[2]/ pron. adv. (inde) *davon, daran, daraus, deshalb* 2 R. [7], 3 V. [7] etc.

en[3]/ pron. indef. (homo) *man* 2 R. [3], 3 V. [7] etc.

enclin adj (inclinem) *geneigt;* pl. m. **-s** 2 V. [10].

endommagier swv. I (von en „in" u. dommage) *schädigen, beschädigen;* pc. pf. pl. m. **endommagies** 5 V. [26].

enfondrer swv. I (von en „in" u. fond „*fundus") *zertrümmern;* pc. pf. sg. m **enfondre** 4 V. [25].

enfraindre stv. II (*infrangere) *brechen, einschränken, beugen, verletzen* 2 V. [30], 4 R. [27] etc.

ennemy sbst. m. (inimicum) *Feind* 2 R. [2]; pl. **ennemis** [26], 3 V. [12] etc.

enrichir swv. IIb (aus en „in" u. riche, ahd rihhi) *bereichern* 2 V. [9].

ensuivre swv. III (en „inde" u. suivre „*sequere") *folgen;* prs. ind. **ensuit** 2 V. [30].

entendement sbst. m. (von entendre) *Verständnis* 2 V. [20].

Digitized by Google

entendre swv. III (intendere) *beabsichtigen, wünschen;* prs. ind. 1. pl. **entendons** 6 V. [7], [16].

entre prp. (inter) *zwischen, unter* 4 R. [21], 5 V. [5].

entreprinse sbst. f. (von entreprendre, aus entre u. prendre) *Unternehmung* 2 R [12] f., 5 V. [5] etc.; pl. **-s** [4], [21] etc.

entretenir stv. III (von entre u. tenir) *aufrecht erhalten*; pc. pf. pl. f. **entretenues** 2 V. [29], 7 V. [9].

es prp. (en les „in illos") *in, an, bei* 5 V. [21], 6 R. [24] etc.

esclandre sbst. m. (scandalum) *Skandal* 3 V. [14].

escrips s. **escrire.**

escript sbst. m. (pc. von escrire) *Schriftstück;* par. e. *schriftlich* 5 R. [21].

escrire stv. II (scribere) *schreiben;* pc. pf. pl m. **escrips** 6 R. [18].

esdits s. **ledit.**

especial adj. (specialem) *insbesondere* 4 V. [24].

(essence) sbst. f. (essentiam) *Wesen* 6 R. [7].

est s. **estre.**

establir swv. IIb (stabilire) *aufstellen, anstellen* 2 V. [27]; pc. pf. pl. m. **establis** 5 R. [4].

estans s. **estre.**

estat sbst. m. (statum) *Stand, Zustand* 2 R [24], 3 V. [18] etc.

estre anv. (*essere) *sein, sich befinden, werden, gehören* 2 V. [17], [18] etc.; prs. ind. **est** 3 V. [5], [8] etc., pl. **sont** 2 V. [9], [11] etc., cj. **soit** R. [8], [23] etc, pl. **soient** [13], 3 V. [18] etc.; impf. ind. **estoit** R. [18], 4 V. [9] etc., pl. **estoient** 3 V. [9], [10] etc., cj. **fust** 6 V. [19], R. [7], pl. **fussent** 3 R. [28], 4 V. [7] etc.; pf. pl. **furent** 6 R. [15]; fut. **sera** 2 R. [26], 4 V. [17] etc., pl. **seront** 2 R. [13], 3 R [7] etc.; impf. fut. **seroit** [21], pl. **seroient** [16], 4 V. [7] etc.; pc. prs. pl. **estans** 3 R. [18], pf. **este** [2 V. [3], [28] etc.

estroitement adv. (von estroite „stricta" u. ment) *genau, streng* 4 R [27], **estroictement** 2 R. [9].

et cjt. (et) *und* 2 V. [3], [5] (2 ×) etc.

eue s. **avoir.**

eulx / **eulz** s. **il.**

eussent / **eust** s. **avoir.**

evident adj. (evidentem) *augenscheinlich;* f. **-e** 4 V. [11].

examiner swv. I (examinare) *prüfen, untersuchen;* fut. **examinera** 3 R. [9].

example sbst. m. (exemplum) *Beispiel* 2 R. [6].

excepte prp. (pc. pf. von excepter „exceptare") *ausgenommen* 5 R. [27], 6 R. [8].

excessif adj. (von exces „excessus") *übermässig, übertrieben;* pl **-z** 5 R. [20].

excessivement adv. (von excessive u. ment) *übermässig, ausserordentlich* 4 R. [19].

experience sbst. f. (experientiam) *Erfahrung* 3 R. [14].

face s. **faire.**

facon sbst. f. (factionem) *Art* 5 V [22].

faicte / **faictes** s. **faire.**

faindre stv. II (fingere) *erheucheln, fingieren;* pc. pf. sg. f. **fainte** 4 R [7].

faire stv. II (facere) *tun, machen, lassen, beschaffen, bewirken, vornehmen, leisten, üben, verüben, ausüben,* refl. *geschehen* 2 V. [15], [27] etc., **fere** 3 R. [11], 5 R. [12] etc.; prs. ind. 1. pl. **faisons** 2 V. [16], 3. **font** [5], 3 R. [27] etc., cj. **face** 4 V. [28]; fut. **fera** 2 R. [13], [14] etc., **feront** [7], 3 R. [4] etc.; impf. fut. pl. **feroient** 5 V. [4]; pc. pf. sg. m. **fait** 2 R. [4], 4 R. [5] etc., f. **faicte** V. [2], [5] etc., pl. m. **fais** [1] 2 V. [15], 5 V. [14], **faiz** [1] 2 V. [5], (5 R [28]) etc., f. **faictes** V. [9], [21].

fait [3] sbst. m. (factum) *Tat, Handlung, Sache, Angelegenheit, Tatbestand, Anteil* 2 V. [26], 3 V. [13] etc.; pl. **fais** [3] 2 R. [20], **faiz** [3] 3 V. [1].

faiz [1] s. **faire.**

faulse s. **faulx.**

faulte sbst. f. (*fallitam) *Fehler, Vergehen* 4 V. [12], [28] etc.; pl. **-s** 5 R. [2].

faulx adj. (falsum) *falsch,* f. **faulse** 2 V. [22], 4 R. [7].

faveur sbst. f (favorem) *Begünstigung, Gunstbezeigung* 2 V. [14], R. [7] etc.; pl. **-s** 5 R. [7].

favouriser swv. I (von faveur „favorem") *begünstigen;* pc. pf. pl. m. **favourises** 2 V. [11] f.

fera / **fere** / **feroient** / **feront** s. **faire.**

fin sbst. f (finem) *Absicht, Zweck;* pl. **-s** 2 V. [23].

finance sbst. f (von finer, von fin) *bares Geld* 6 R. [10], [11]. — **mettre a. f.** *in barem Geld schätzen* [9] f.

foible adj. (flebilem) *schwach;* pl. **-s** 3 R. [16].

fois sbst. f. (vicem) *Mal.* — **aulcune fois** *manchmal* 5 V. [24].

fonder swv. I (fundare) *gründen;* pc. pf. pl. m. **fondes** 5 R. [21].

font s. **faire.**

Digitized by Google

fournir swv. II b (von germ. frumjan) *versehen, versorgen;* prs. ind. pl. **fournissent** 2 V. [8].

frauder swv. I (fraudare) *betrügen;* pc. pf. pl. m. **frauldes** 4 R. [19].

frequenter swv. I (frequentare) *öfter besuchen;* pc. prs. pl. m. **frequentans** 2 R. [10].

furent
fussent } s. **estre.**
fust

gaige sbst. m. (germ. wadjo) *Pfand;* pl. **-s** *Lohn, Löhnung* 2 R. [14].

gaing sbst. m. (von gaingnier) *Gewinn;* pl. **-s** 5 R. [25].

gaingnier swv. I (von germ. waidanjan) *gewinnen;* pc pf. pl. m. **gaingnies** 6 V. [18].

garde[1]/ sbst. f. (von garder) *Obhut, Bewachung* 4 V. [18], (6 R. [4]).

garder swv. I (germ. wardon) *bewahren, wahren, beobachten, beachten, verhüten* 2 R. [11], 3 R. [11]; prs. ind. pl. m. **(gardent)** 4 R [14]; pc pf. sg. m. **garde**[2]/ [27], pl. **gardes** 2 V. [18], f. **(gardees)** [29], 7 V. [9].

general adj. (generalem) *allgemein* 5 R. [15], 6 R. [23].

gent sbst. f. (gentem) *Volk;* pl. m. u. f. **gens** *Leute* 2 V. [8], [24] etc.

giet sbst. m. (jectum) *Auswerfen, Seewurf* 5 V. [16].

gouverner swv. I (gubernare) *regieren, leiten,* refl. *sich benehmen,* 3 V. [20]; fut. 3. pl. **gouverneront** 2 R. [15]; pc. pf. pl. m. **gouvernes** V. [18].

grace sbst. f. (gratiam) *Gnade, Heil* 2 V. [1], 7 V. [14].

grant adj. (grandem) *gross* 3 V. [13], 4 R. [19] etc., f. V. [21], **grande** 2 V. [23]; pl. m. **grans** 4 R. [6], 5 R. [9], f. 4 R. [20].

grief adj. (grevem) *schwer,* f. **griefve** 2 V. [8], 3 V. [27].

guerre sbst. f. (germ. *werra) *Krieg* 2 V. [7], [20] etc.; pl. **-s** [7], 3 R. [6].

(h)abandonner) swv. I (Ablt. von abandon, aus ad u. bandonem) *preisgeben, überlassen* 3 R. [24]; prs. ind. pl. **habandonnent** [18]; pc. pf. pl. m. **habandonnes** 2 V. [9].

habillement sbst. m. (von habiller, Ablt. von habit „habitum") *Ausrüstung* 3 V. [10].

hanter swv. I (anord. heimta) *oft besuchen;* pc. pf. sg. m. **hante** 2 V. [26].

harnois sbst. m. (von W. harn- + Suff. -isk) *Rüstung;* pl. - 3 V. [4].

homme sbst. m. (hominem) *Mann, Mensch* 4 R. [9], **omme** [16].

honneur sbst. m. (honorem) *Ehre* 3 V. [16], **onneur** [14].

honteusement adv. (aus honteuse u. ment. von honte „fränk. hauniþa") *schändlich, schimpflich* 3 V. [8].

Icelui adj. u. pron. dem. (ecce *illui) *dieser, jener, derselbe* 3 V. [25], 6 V. [23], **Icellui** 3 R. [18], 5 V. [1], f. **icelle** 3 V. [15], R. [2] etc., pl. m. **iceulx** 2 V. [9], [18] etc., f. **icelles** 4 V. [7], [16] ete.

il pron. pers. 3. p. sg. nom. m. (*illi) *er* 2 R. [23], [24] etc., f. **elle** *sie* 4 V. [1], n. **il** *es* 3 V. [3], 4 V. [6] etc.; dat. m. **lui** 5 V. [11], 6 V. [19] etc.; acc. m. **le**[2]/ 2 R. [22], 6 V. [21] (etc.), n. 3 V. [6], [21] etc., obl. n. **l'**[2]/ 5 V. [25]; pl. nom. m. **ilz** 2 V. [13], R. [6] etc. f. **elles** 4 V. [7]; dat. m. **leur**[1]/ 3 V. [20], [21] etc.; acc. m. **les**[2]/ 2 V. [12], 3 V. [24] (2 -) etc., f. 5 V [9] — Betonte Formen: sg. nom. m. **lui** 6 R. [26], obl. 5 V. [1], [18] (refl.) etc.; pl. dat m. **eulx** 2 V. [14], obl. m. **eulx** [9] (refl.), 3 V [20] etc., **eulz** 4 R. [25].

incontinent adv. (in continenti) *sogleich* 3 R. [8] f.

inconvenient sbst m. (inconvenientem) *Ungehöriges, Ungehörigkeit, Nachteil, Unannehmlichkeit* 3 V. [7], [30] etc.

informer swv. I (informare) refl. *sich unterrichten, erkundigen;* fut. **informera** 3 R. [29] pl. **informeront** 2 R. [5].

inhumain adj. (inhumanum) *unmenschlich;* pl. m. **-s** 3 R. [26].

innventoire sbst. m. (inventorium) *Inventar, Verzeichnis* 4 V. [10].

institucion sbst. f. (institutionem) *Einrichtung;* pl. **-s** 2 V. [27].

intencion sbst. f. (intentionem) *Absicht, Zweck* 3 V. [11].

interpretacion sbst. f. (interpretationem) *Auslegung* 2 V. [22].

inventorier swv. I (von inventoire) *inventarisieren;* pc. pf. pl. f. **(inventoriees)** 4 V [20].

irreparable adj. (irreparabilem) *unersetzlich, nicht wieder gut zu machen;* pl. m. **-s** 2 V. [4].

item adv. (item) *desgleichen, ferner* 2 R. [9], [24] etc.

Joir swv. II a (gaudere) *geniessen, die Nutzniessung haben;* fut. **joyra** 5 R. [24], 6 R. [19].

jour sbst. m. (diurnum) *Tag* 2 V. [6], 7 V. [13].

joyra s joir.

jucques prp. (de usque) *bis* 3 R. [2], 4 V. [16] etc.

Digitized by Google

jugement sbst. m. (von juger, judicare) *Urteil* 5 R. [12]; pl. **-s** [7, 8].

jurer swv. I (jurare) *schwören* 2 R. [14], 3 V. [19]; fut. **jurera** 2 R. [18], pl. **jureront** 5 R. [6]

juridicion sbst. f. (jurisdictionem) *Gerichtsbarkeit* 2 R. [28], 5 R. [26] f. etc., **juridiction** 6 R. [26].

justice sbst. f. (**justitiam**) *Gericht, Gerechtigkeit* 2 V. [19], R. [7] etc.

l'[1]/ art. s. **le**[1]/.

l'[2]/ pron. pers. s. **il**.

la s. **le**[1].

ladite s. **ledit**.

laissier swv. I (laxare) *lassen* 6 R. [7].

larrecin sbst. m. (latrocinium) *Diebstahl, Raub* 4 V. [26]; pl **-s** 2 V [10], R. [8].

le[1] art. sg. nom. m. (illum) *der* 2 R. [18], 3 R. [13] etc, **l'**[1]/ 2 R. [8], 3 V. [7] etc., f. **la** 6 V. [26], **l'**[1]/ [2]; **du** 4 V. [1], 5 V. [1], als gen. m. 4 V. [23], **de l'**[1]/ 3 V. [14], f. **de la** 2 V. [20], R. [20] etc.; **au** V. [11], [23] etc., als dat. m. R. [18]; obl. m. **le**[1]/ V [12], [15] etc., **l'**[1]/ 3 R. [21], 4 R. [14] etc., f. **la** 2 V. [1], [2] etc., **l'**[1]/ 5 R. [22], 6 V. [6]. — pl. nom. m. **les**[1] 2 V [21], R [20] etc., f. 3 R. [19]; **des** m. 2 R. [6, 17] etc, f. 3 V. [23], 6 V. [12] etc, als gen. m 3 V. [15], 4 V. [10] etc., f. 3 V. [1], 4 V. [5] etc.; **aux** m. 3 R. [29], 4 V. [15] etc., f. 5 V. [4], als dat. m 4 V. [8], 5 V. [28]; obl m **les**[1]/ 2 R. [14], 3 V. [1] etc,. f. 2 V. [24, 25] etc.

le[2]/ pron. pers. s. **il**.

lectre sbst. f. (litteram) *Brief, Schreiben, Erlass;* pl **-s** 2 V. [3], 7 V. [11].

ledit adj. (art. u. pc. pf. von dire) *genannter, besagter, obiger* 2 R. [17], 3 R. [21] etc.; **dudit** 5 V. [24], R. [4] etc.; **audit** V. [10]; pl. **lesdits** 2 V. [10], [15] etc.; **desdits** 4 V. [15, 23]; **ausdits** 3 V. [26, 29]; **esdits** [11]. — f. sg. **ladite** 2 V. [26], 3 V. [1] etc.; pl. **lesdites** 4 V. [12]; **desdites** [6, 19].

legier adj. (*leviarium) *leicht, leichtsinnig,* f. **-e** 5 V. [22]; pl. m. **-s** 2 V. [13]. **de l.** advb. *leicht* [10].

lequel pron. rel. (art. u. quel „qualem") *welcher* 2 R. [27], 3 V. [25] etc.; pl. m. **lesquelz** 6 V. [24], f. **lesquelles** 2 V. [22], 3 V. [13] etc., **desquelles** 7 V. [12], **ausquelles** 3 V. [25] f.

les[1]/ s. **le**[1]/.

les[2]/ s. **il**.

lesdites } s. **ledit**.
lesdits }

lesquelles } s. **lequel**.
lesquelz }

leur[1]/ pron. pers. s. **il**.

leur[2]/ pron. poss. 3. p sg nom m. (illorum) *ihr*; obl m. 3 V. [19, 24] etc., f. 2 R. [17], 4 R. [13] etc.; pl. **-s** obl. m. 3 R. [17, 24] etc., f. 2 R. [20], 3 V. [22] etc.

lever swv I (levare) *erheben, aufrichten;* pc. pf. pl. m. **leves** 2 V. [28].

liberte sbst. f. (libertatem) *Freiheit;* pl. **-s** 5 R. [18].

lieu sbst. m. (locum) *Ort;* pl. **-x** 5 R [10], 6 R. [27].

lieutenant sbst. m. (von lieu u. tenant, pc. von tenir) *Stellvertreter* 2 R. [27], 3 R. [1] etc.; pl. **lieutenans** 2 V. [13], R. [4] etc., **lieuxtenans** 5 R. [10].

livrer swv. I (liberare) *übergeben* 3 V. [25].

loingtain adj. (*longitanum) *entlegen, entfernt,* f. **-e** 4 V. [26].

loisir sbst. m. (von loisir „licere") *Musse, Zeit* 3 R. [17].

lui s. **il**.

main sbst. f. (manum) *Hand* 6 R. [11]; pl. **-s**[2]/ [7].

mains[1]/ adv. (minus) *weniger;* **au m.** *wenigstens* 2 V. [11].

maintenant adv. (manu tenente) *jetzt* 4 R. [12].

maintenir stv III (manutenere) *aufrecht erhalten, unterstützen;* pc. pf. pl. m. **maintenus** 2 V. [18].

mais cjt. (magis) *aber, sondern* 6 V. [15], **maiz** 4 R. [15], 6 R [2]; **maiz** adv. *ja* [17].

maistre sbst. m. (magistrum) *Meister, Schiffer* 2 R. [18], 3 V. [19] etc.; pl. **-s** 5 V. [6].

maiz s. **mais**.

mal sbst. m. (malum) *Übel* 2 V. [10]; pl. **maulx** [4, 17] etc.

mallefice sbst. m. (maleficium) *Übeltat, Missetat;* pl. **-s** 2 V. [5], R. [7] etc.

maniere sbst. f (manuaria) *Art, Weise* 2 V. [30], 3 V. [20] etc.

marbre sbst. m. (marmor) *Marmor* 5 R. [15], 6 V. [1].

marchandise sbst. f. (von marchant) *Ware, Handel* 4 R. [29]; pl. **-s** V. [2], R. [2].

marchant sbst. m. (*mercatantem) *Kaufmann;* pl. **marchans** 2 V. [3], R. [10] etc.

matiere sbst. f. (materiam) *Gegenstand;* pl. **-s** 5 R. [9, 13].

maulx s. **mal**.

mauvais adj. (malefatium) *schlecht,* f. **-e** 2 V. [31], R. [1].

mectre stv. II (mittere) *stellen, setzen, hineinsetzen, bringen,* 2 V. [9], 3 V. [6] etc.; prs. ind. pl. **mectent** 2 V. [7], 4 R. [7]; impf. ind. **mectoit** 2 R. [24], 6 R. [9]; fut. **mectra** 3

Digitized by Google

V. [6]; pc. pf. pl. m. **mis** 2 V. [7], [12] etc., f. **mises** 4 V. [15]. — m. **a finance** s. **finance.**

meffaire stv. II (minus u. facere) *Missetat begehen;* prs. ind. **meffait**[2]/ 2 R [21], pl. **meffont** 3 V. [23].

meffait[1]/ sbst. m. (von meffaire) *Missetat* 2 R. [22], 4 V. [22] etc.

meffont s. **meffaire.**

mendre adj. (minor) *geringer* 6 V. [26].

mer sbst. f. (mare) *Meer, See* 2 V. [6], [20] etc.

mesment adv. (von mesme „metipsima" u. ment) *ebenso, sogar* 2 V. [13].

meur adj. (maturum) *reif, reiflich.* f. **-e** 2 V. [28], 4 V. [3].

mieulx adv. (melius) *besser* 4 V. [10].

mil adj. (mille) *tausend* 7 V. [14].

mis
mises } s. **mectre.**

moictie sbst. f. (medietatem) *Hälfte* 6 V. [2], [3].

moien sbst m. (von adj. moien „medianum") *Mittel* 3 R. [19]; pl. **-s** 4 V. [11].

monter swv. I (*montāre*) *steigen;* prs. ind **monte** 3 R. [2]; impf. fut. **monteroit** 6 R. [5].

murdre sbst. m. (altnfrk. *morþr) *Mordtat;* pl. **-s** 2 V. [5], [10] etc.

n' s **ne**[2]/ part.

nagueres adv. (aus n', a u. gueres, ahd. weigaro) *vor kurzem, neulich* 3 V. [7].

navire sbst. m. (navigium) *Schiff* 2 R. [15], [25] etc.; pl. **-s** V. [7], 3 V. [8] etc.

ne[1]/ cjt. (nec) *und nicht,* im negativen Satze *und, oder* 4 R. [10], [25] etc.

ne[2]/ part. (non) *nicht* 2 R. [11] (nicht zu übersetzen nach garder), [20] etc.; **n'** vor Vokal 3 V. [7], 4 V. [21] etc. — **ne (n') ... pas** s. **pas, ne .... plus** s. **plus, ne ... que** s. **que**[2]/.

neant sbst. m. (ne + inde?) *Nichts, Nichtswürdigkeit* 3 V. [9].

neccessaire adj. (necessarium) *notwendig* 3 V. [5], 6 V. [19] f.

nef sbst. f. (navem) *Schiff;* pl. **-z** 4 V. [3].

noble adj. (nobilem) *edel;* sbst pl. **-s** 3 V. [15].

noier swv. I (necare) *ertränken;* pc. pf. pl. m. **noies** 4 V. [25].

noise sbst. f. (nauseam) *Zank, Händel;* pl. **-s** 4 R. [21].

non[1]/ adv. (non) *nicht* 4 R. [7], ([8]). — **n. pas** s. **pas.**

non[2]/ sbst. m. (nomen) *Name;* pl. **-s** 4 V. [8].

nos s. **notre.**

notable adj. (notabilem) *angesehen, hervorragend;* pl. **-s** 2 V. [3], 5 R. [3].

notre pron. poss. (nostrum) *unser* 2 V. [4], [14] etc.; pl m. **nos** [11], [17] etc., **noz** [4], R [3] (2×) etc., f. **nos** V. [7], 3 R [6] etc., f. **noz** 7 V. [10].

nous pron. pers. 1. p. pl. (nos) *wir* 2 V. [2], 3 R. [22] etc.; betont **nous** 2 V [16], [27] etc.

noz s. **notre.**

nul adj. (nullum) *irgend ein,* f. **nulle** 3 R. [2].

obeir swv. IIa (oboedire) *gehorchen* 3 V. [26]; **estre obei** *Gehorsam finden:* pc pf. sg. m. **obey** 6 R. [26], pl. **obeys** 5 R. [11].

obeisance sbst. f. (von obeïr) *Gehorsam, Botmässigkeit, Gewalt* 3 R [23]. **obeissance** 5 R. [22].

obey
obeys } s. **obeir.**

office sbst. m. (officium) *Pflicht, Amt* 2 V [24], R [28] etc.

omme s **homme.**

onneur s. **honneur.**

ont s. **avoir.**

oppinion sbst. f. (opinionem) *Meinung, Ansicht;* pl. **-s** 2 V. [25].

oppression sbst. f. (oppressionem) *Bedrückung;* pl. **-s** 2 V. [17].

ordonnance sbst. f. (von ordonner „ordinare") *Ordonnanz, Verordnung, Vorschrift;* pl. **-s** 2 V. [27], 5 V. [12].

ordonner swv. I (ordinare) *anordnen, befehlen,* 1. pl. **ordónnons** 5 R. [28]; pc. pf. sg. m. **ordonne** 3 R. [20], 4 R. [18] etc.

ordre sbst. m. (ordinem) *Ordnung* 2 V. [19], 3 V. [10] etc.

oster swv. I (obstare) *wegnehmen, entheben;* pc. pf. sg. m. **oste** 5 V. [1].

ou[1]/ adv. (ubi) *wo, wohin* 4 V. [1], 5 V. [26] etc.

ou[2]/ cjt. (aut) *oder* 2 V. [11], [14] etc. — **ou ... (ou)** *entweder .... oder* 4 V. [25].

ou[3]/ prp. (en le „in illum") *in* 3 R. [14], 4 V. [7] etc.

oultre prp. (ultra) *ausser* 5 R. [18].

oyr swv. IIa (audire) *hören;* pc. pf. pl. f. **oyes** 2 V. [25].

paier swv. I (pacare) *bezahlen;* ger. **paiant** 6 V. [21], R. [11].

paine sbst. f. (poenam) *Strafe* 3 V. [27].

paix sbst. f. (pacem) *Friede* 2 V. [19].

palais sbst. m. (palatium) *Palast* 5 R. [16].

par prp. (per) *auch, durch, nach, wegen* 2 V. [1], [2] etc. — p. part. *sehr* [25].

pareillement adv. (von pareille „paricula" u. ment) *gleichfalls* 2 R. [19].

part sbst. f. (partem) *Teil, Ort* 2 V. [9], 6 V. [26]. — **a p.** *bei Seite, abgesondert* 4 V. [1]. —

Digitized by Google

depar lui *in seinem Namen* 5 V. [1], 6 R. [9], **depar nous** *in unserem Namen* [24].

partement sbst. m. (von partir) *Teilung, Abreise, Abfahrt* 5 V. [6]; pl. **partemens** [14].

particulier adj. (particularem mit *Suffixtausch*) *besonder, eigentümlich;* pl. **-s** 5 R. [10], **particulliers** 2 V. [14].

partie sbst. f. (pc. von partir) *Teil, Landteil, Gegend* 3 R. [21], 4 R. [27]; pl. **-s** V. [13], 5 V. [20] etc.

partout adv. (von par u. tout) *überall* 7 V. [11].

party sbst. m. (pc. von partir) *Partei, Anhang* 3 R. [6].

pas part. (passum): **ne .... p.** *nicht* 2 R. [20], 5 V. [26] etc., **n' .... p.** R. [2], 6 V. [7] etc.; **non p.** 3 V [12].

patron sbst. m. (patronum) *Schiffspatron, Rheeder* 2 R. [19]; pl. **-s** 5 V. [6].

pavoys sbst. m. (pavensem) *Behang;* pl. 6 V. [18].

pays sbst. m. (pagensem) *Land* 3 R. [10], 4 V. [1]; pl. 3 R. [24].

permectre stv. II (permittere) *erlauben;* fut. **permectra** 4 R. [4].

personne sbst. f. (personam) *Person* 5 V. [1, 4] etc.; pl. **-s** 2 R. [6], 3 R [19] etc.

perte sbst. f. (Ablt. von perdere) *Verlust* 3 V. [10]. R. [2] etc.

petit adj. (*pettittum) *klein, gering, wenig* 3 R. [17], f. **-e** 2 V. [8], 6 R. [6].

peu adv. (paucum) *wenig* 3 R. [22]. **pou** 5 R. [20].

peuent
peult
peussent } s. **pouoir**[2]/ v.

pille
pillent } s. **pillier.**

pillerie sbst. f. (von piller) *Dieberei, Erpressung;* pl. **-s** 2 V. [5].

pillier swv. I (*piliare) *plündern* 3 V. [11]; prs. ind. **pille** 4 R. [28], pl. **pillent** [16].

piteux adj. (pietosum) *erbärmlich, jämmerlich,* f. **piteuse** 2 V. [8].

place sbst. f. (*plattia) *Platz;* **-s** 6 R. [27].

plaidoier swv. I (von plaid „placitum") *prozessieren, verhandeln;* pc. pf. pl. f. **plaidoies** 6 V. [1].

plus adv. (plus) *mehr;* zur Bildung des comp. 2 R. [9], 4 V. [11] etc, des elat. 3 R. [16, 28]. — **ne .... p.** *nicht mehr* 4 R. [4], 6 V. [10 f.

plusieurs adj. pl. (Ablt. von plus) *mehrere* 2 V. [8, 25] etc.

pluspart sbst. f. (von plus u. part) *der grösste Teil, die Meisten* 2 V. [9].

poix sbst. m. (pensum) *Gewicht, Bedeutung* 6 R. [6].

porcion sbst. f. (portionem) *Anteil* 6 R. [5].

porter swv. I (portare) *tragen, bringen, führen, antreiben* 2 R. [16], [25] etc.; pc. pf. pl. m. **portes** V. [11].

poste sbst. m (ital. posto) *Amt* 6 R. [18].

pou s. **peu** adv.

pouldre sbst. f. (pulverem) *Pulver;* pl. **-s** 6 V. [12].

pouoir[1]/ sbst. m. (vom inf. *potere) *Macht* 5 V. [7].

pouoir[2]/ stv. III (*potere) *können, dürfen,* refl. *möglich sein;* prs. ind. **peult** 2 R. [23], pl. **peuent** [22], 3 R. [23] etc, cj. pl. **puissent** 2 V. [21], 3 V. [24]; impf. ind. **pouoit** 4 R. [24], cj. pl. **peussent** 5 R. [11]; fut. **pourra** 3 R. [29], 5 R. [7] etc., pl. **pourront** [13]; impf. fut. pl. **pourroient** 2 R. [2], 3 R. [19].

pour prp. (pro) *um zu, wegen, für* 2 V. [8], [12] etc. — **p. ce que** *weil* [3], 3 R. [14] etc.

pourra
pourroient
pourront } s. **pouoir**[2]/.

poursuite sbst. f. (von poursuivre „prosequere") *Verfolgung* 4 V. [9].

pourveoir stv. I (providere) *sorgen, Sorge tragen, besorgen, versehen* 2 V. [19]; pc. pf. sg. m. **pourveu** 3 V [4].

(precedent) adj. (praecedentem) *vorhergehend* 3 R. [21].

prejudice sbst. m. (praejudicium) *Nachteil* 3 V. [13].

premierement adv. (von premiere „primaria" u. ment) *erstens* 2 V. [21].

prendre stv. II (*prendere) *nehmen, aufnehmen, ergreifen, wegnehmen* 3 V. [24], 6 R. [10] etc.; prs. ind. pl. **prennent** 4 R. [17]; impf. ind. **prenoit** 6 V. [19]; fut. **prendra** 5 R. [24], 6 V. [11] etc.; ger. **prenant** 4 V. [8]; pc. pf. pl. m. **prins** 3 V. [9], R. [12] etc.

preneur sbst. m. (von prendre) *Nehmer, Prisenmacher;* pl. **-s** 2 V. [15], (3 R. [29]) etc.

prennent
prenoit } s. **prendre.**

present adj. (praesentem) *gegenwärtig, vorliegend* 4 R. [29]; pl. f. **-es** 2 V. [1], 7 V. [13].

preserver swv. I (praeservare) *bewahren, beschützen;* pc. pf. pl m. **preserves** 2 V. [17].

presumption sbst. f. (praesumptionem) *Vermutung* 4 V. [11].

pretendre swv. III (praetendere) *beanspruchen verlangen;* prs ind. **pretend** 5 R. [17], 6 V. [4].

Digitized by Google

previlege sbst. m. (privilegium) *Privilegium, Vorrecht* 6 R. [10].

principallement adv. (von principal „principalem" u. ment) *hauptsächlich* 2 V. [6].

prins s. **prendre.**

prinse sbst. f. (pc. von prendre) *Prise* 4 V. [1], R. [12] etc ; pl. **-s** 3 R. [6], [27] etc.

pris sbst m. (pretium) *Wert, Preis* 3 V. [6], 6 R [12], **prix** V. [21]; pl **prix** 5 R [9].

prison sbst. f. (prehensionem) *Gefängnis;* pl. **-s** 7 V. [2].

prisonnier sbst. m. (von prison) *Gefangene* 6 R. [6], [9] etc.; pl. **-s** 3 R. [7], 6 V. [24] etc.

prix s. **pris.**

propre adj. (proprium) *eigen, tüchtig* 3 V. [3]; pl. **-s** 2 R. [26], 6 V [16].

proudomme sbst. m. (von pro „prodem", d' u. homme) *Ehrenmann;* pl. **-s** 5 R. [3].

prouffit sbst. m. (profectum) *Vorteil* 2 V. [13], 4 R. [14] etc.; pl **proufis** 6 R. [18], **prouffis** 5 R. [18], [19].

public adj. (publicum) *öffentlich,* f. **publique** 4 R. [11].

publier swv. I (publicare) *veröffentlichen;* pc. pf. pl. f. **publies** 7 V. [11].

publique s. **public.**

pugnicion sbst. f. (punitionem) *Bestrafung* 3 V. [1], [27] etc.

pugnir swv. I (punire) *strafen, bestrafen* 3 R. [1]; fut. pl. **pugniront** 2 R. [7]; pc. pf. sg. m. **pugny** 5 V. [2], pl. **pugnis** 4 R. [22].

puissent s. **pouoir**[2].

qu'[1] cjt. s. **que**[2].

qu'[2], [3] pron. rel. s. qui.

quant cjt. (quando) *wann, wenn* 2 R. [12], [21] etc.

quartenier sbst. m. (von quart „quartum") *Viertelsmeister;* pl. **-s** 3 V. [27].

quartier sbst. m. (Ablt. von quart „quartum") *Viertel, Quartier* 2 R. [19], 3 V. [20].

quatre num. (quattuor) *vier* 2 R. [18], 3 V. [19] etc.

que[1] cjt. (quam) *als, wie* 2 R. [3], 3 R [29] etc — **tant .. que** s. **tant.**

que[2] cjt. (quid) *dass* 2 V. [3], [4] etc., **qu'**[1] R. [15], [25] etc. — **ne**[2] .... **que** *nur* 6 R. [3].

que[3] pron. rel s. qui.

quel adj. (qualem) *welcher* 4 V. [7]; pl. f. **quelles** 7 V. [8].

quelconque adj (qualemcumque) *irgend ein, wer immer;* pl. **-s** 6 R [16], **quelzquonques** 3 R. [6].

quelles s. **quel.**

quelque adj. (qualem u. quam) *irgend ein* 4 V. [12], [27] etc. — **q.... que** mit cj. *welcher ... auch* 2 R. [24].

quelzquonques s. **quelconque.**

question sbst. f. (quaestionem) *Frage, Streitfrage;* pl. **-s** 4 R. [20f.

qui pron. rel. (qui) *welcher, wer,* sg. nom. m. 3 V [4], [5] etc., f. 2 V. [20], 4 R. [6] etc.; pl. nom. m. 2 V. [1], [6] etc., f. [26], 3 R [4] etc., dat. (cui) [10]. — **que**[3] (quem) sg. obl. m. 4 R. [4], [15], **qu'**[2] 2 V. [13], f. 4 R. [7]; pl. obl. m. **que**[3] 6 V. [14], R. [18], f. **qu'**[2] 2 R. [6]. — **qu'**[3] (quid) *was, welches* 4 R. [17].

quoy pron. rel. betonte Form (quid *was.* — **en q.** *worin* 4 R. [5], [17].

rabatre swv. III (re u. abatre, „ad" u. „battuere") *abziehen;* pc. pf. sg. m. **rabatu** 6 V. [22], R. [12].

raison sbst. f. (rationem) *Vernunft, Billigkeit* 4 R. [5], [9] etc.

raisonnable adj. (von raison) *vernünftig, billig, ausreichend, entsprechend* 3 V [6], 4 R. [2] etc.

reboutement sbst. m (von rebouter „germ. botan") *Zurückweisung, Zwist* 3 V. [14].

recevoir stv III (Neubildung zu receivre „recipere") *empfangen, annehmen;* pc. pf pl. m. **receus** 2 V. [12].

recours sbst. m. (recursum) *Rückanspruch, Regress* 4 V. [9], 5 V. [16].

recouvrer swv. I (recuperare) *wiedererlangen, beitreiben* 5 R. [11].

regarder swv. I (von re u. garder) *sehen, urteilen;* fut. **regardera** 3 V. [2], 4 V. [4].

regart sbst. m. (Vbsbst. zu regarder) *Blick, Hinblick, Hinsicht* 6 V. [12], R. [21].

regne sbst. m. (regnum) *Regierung* 7 V. [15].

renommee sbst. f. (von renommer) *Ruf, Gerücht* 4 R. [11].

renommer swv. I (von re u. nommer „nominare") *loben, rühmen;* pc. pf. pl. m. **renommes** 5 R. [6].

renvoier swv. I (von re u. envoier „inviare"?) *zurückweisen, verweisen* 5 R. [12].

requerre stv. II ('requaerere) *fordern, verlangen, ersuchen;* prs. ind. **requiert** 4 V. [16], 6 R. [14] etc.; pc. pf. sg. m. **requis** 5 R [22].

respondre swv. III (respondere) *einstehen, haften;* fut. pl **respondront** 2 R. [17], [19] etc.

reste sbst. m. (von rester „restare") *Rest, Überrest;* pl. **-s** 6 V. [5].

restituer swv. I (restituere) *ersetzen, erstatten* 3 R. [12], 4 R. [3] etc.; fut. **restituera** 3 R. [11].

Digitized by Google

restraindre stv. I (restringere) *beschränken, einschränken*; pc. pf. pl. m. **restrains** 2 V. [22].

retenir stv. III (*retenere) *zurückbehalten;* fut. **retendra** 5 V. [15].

retour sbst. m. (Vbsbst. zu retourner) *Rückkehr* 7 V. [5].

retourner swv. I (re u. tourner „tornare") *zurückkehren, sich wenden* 5 V. [26]; pc. pf. sg. m. **retourne** 2 R. [23].

reverence sbst. f. (reverentiam) *Achtung* 3 V. [17].

riens sbst. f. (rem) *etwas;* mit **ne** *nichts* 4 R. [14].

rober swv. I (germ. raubon) *rauben;* prs. ind. **robe** 4 R. [28], pl. **robent** [16].

roial adj. (regalem) *königlich* 5 R. [16].

rompre swv. III (rumpere) *aufbrechen, zerbrechen;* prs. ind. pl. **rompent** 4 R. [16], cj. sg. **rompe** [23].

roy sbst. m. (regem) *König* 2 V. [1]. 7 V. [15].

royaume sbst. m. (*regalimen) *Königreich* 4 V. [18]. 6 R. [27], **royaulme** 2 V. [4], R. [5] etc.

s'[1]/ cjt. s. **se** [1]/.

s'[3]/ pron. refl. s **se**[3]/.

sa s. **son.**

saige adj. (sapidum) *weise, klug;* pl. **-s** 5 R [3]. — **(sage)** sbst. m. *Gelehrter;* pl. **-s** 2 V. [25].

salut sbst. m. (Vbsbst. zu saluer „salutare") *Gruss* 2 V. [2].

sans prp. (sine + s) *ohne* 2 V. [22, 30] etc.

saufconduit sbst. m. (von sauf „salvum" u. conduit, pc. von conduire „conducere") *sicheres Geleit* 6 R. [4].

saulver swv. I (salvare) *retten* 3 R. [25]; prs. ind. pl. **sauvent** [17].

savoir stv. III (*sapēre) *wissen* 2 V. [16], R [22] etc.; impf. ind. pl. **savoient** 5 V [26].

sceu sbst. m. (pc. pf. von savoir) *Kunde, Wissen* 2 R. [26].

se[1]/ cjt. (si) *wenn* 2 R. [24], 3 V. [29] etc.; **s'**[1]/ [21]. 4 V. [6] etc.

se[2]/ pron. dem. s. **ce**[2]/.

se[3]/ pron. refl. 3. p. (se) *sich* [2 V. 5]. R [5] etc.; **s'**[2]/ 3 V. [16]; **ce**[3]/ R. [5]

secret sbst m. (secretum) *Geheimnis;* **en s.** advl. *insgeheim* 4 V. [5].

seel sbst. m. (sigillum) *Siegel* 7 V. [11].

seigneur sbst. m. (seniorem) *Herr, Grundherr;* pl. **-s** 4 R. [18], 6 V [14].

selon prp. (secundum + longum) *gemäss* 3 R [1]. 5 V. [2] etc.

semblable adj. (von sembler „similare") *ähnlich;* pl. **-s** 2 R. [21].

semblablement adv. (von semblable, von sembler, u. ment) *gleichfalls* 2 R. [19], 5 R. [25].

sembler swv. I (similare) *scheinen;* prs. ind. pl. **semblent** 5 R. [20].

sentence sbst. f. (sententiam) *Spruch, Entscheidung;* pl. **-s** 5 R. [8].

sera s **estre.**

serment sbst. m. (sacramentum) *Eid* 5 V. [7].

seroient
seroit
seront } s. **estre.**

ses s. **son.**

seulement adv. (seule „sola" u. ment) *nur, allein* 6 V. [18].

seur adj. (securum) *sicher,* f. **-e** 4 V. [19].

seurete sbst. f. (securitatem) *Sicherheit* 2 V. [20], R. [9].

si adv. (sic) *so* 4 R. [18, 20] etc..

siege sbst. m. (von siegier „*sedicare") *Sitz* 5 R. [15]. 6 V. [1].

signer swv. I (signare) *unterschreiben;* pc. pf. sg. m. **signe** 7 V. [15].

sinon cjt. (si u. non) *ausser* 5 V. [26]. 6 R. [4].

sixiesme num. (von six „sex") *sechster* 7 V. [13].

soient
soit } s. **estre.**

soixante num. (sexaginta) *sechzig* 7 V. [14].

solennellement adv. (solennelle, von sollemnem u. ment) *feierlich* 5 R [6].

solvable adj. (von lat. solvere) *zahlungsfähig;* pl. **-s** 4 V. [15].

son pron. poss. 3. p. sg. m. (suum) *sein* 3 R. [1, 28], obl. 2 R. [22, 27] etc.. f. 6 V. [9]. **sa** 4 V. [15], R. [22] etc.; pl. nom. m. **ses** 2 R. [4], [14] etc.. obl. nf. 5 R. [25], **ces**[2]/ V. [3], 6 V. [20].

sont s. **estre.**

soubz prp. (subtus) *unter* 2 V. [6], 3 R. [6] etc.

soustenir stv. III (sustinere) *stützen, unterstützen;* pc. pf. pl. m. **soustenus** 2 V. [11].

souvent adv. (subinde) *oft* 4 R. [20]. 6 V. [15].

souventesfois adv. (aus souvent u. fois) *oft* 3 R. [15]. **souventesfoiz** 5 V. [19].

subgection sbst. f. (subjectionem) *Zwang, Abhängigkeit* 2 R. [1].

subget sbst. m. (subjectum) *Mensch, Untertan;* pl. **subgez** 2 V. [17]. 6 V. [6], **subgies** 4 R [24]. 5 V [8], **subgiez** 2 V. [11]. R [3] etc.

suffisant adj. (pc. von suffire „sufficere") *genügend* 3 V. [3, 15].

sur prp. (super) *auf, über, an* 2 V. [6, 24] etc.

Digitized by Google

sus adv. (sūsum) *auf* 2 V. [7], [12] etc. — prp. *an* [10].

suspection sbst. f. (suspectionem) *Verdacht* 4 V. [21].

table sbst. f. (tabulam) *Tisch, Tafel* 5 R. [15], 6 V. [1].

tant adv. (tantum) *so sehr, soweit, sofort* 2 V. [6], R. [28] etc. — t. . . . **comme** *sowohl . . . als auch* V. [8 f], 5 R. [19 f.]; t. . . . **que** *desgl* 3 R [25].

tantost adv. (aus tant u. tost „tostum") *bald* 3 R. [8].

tel adj. (talem) *solcher*, t. **que** *so vortrefflich dass, wie* 3 R. [19], f. **telle** 2 R. [8], 4 V. [24] etc.; pl. m. **-z** 2 R. [7], 5 R. [5]. f. **telles** 3 R. [27].

temps sbst. m. (tempus) *Zeit* 4 V. [16].

tempter swv. I (tentare) *versuchen;* pc. pf. pl. m. **temptes** 2 R. [2].

tenir stv. III (°tenire) *halten, unterhalten, ab halten* 5 V. [5], 7 V. [1] (2 ·); pc. prs. m. pl. **tenans** 3 R. [5], pf m. sg. **tenu** 4 R. [5].

terre sbst. f. (terram) *Land* 2 R. [21], [24] etc.

tesmoing sbst. m. (testimonium) *Zeuge, Beweis.* — **en t. de** . . . *cum Zeugnis, zu Urkunde* . . . 7 V. [12].

touchant adj. (pc. prs. von toucher, germ. tukkan) *berührend;* pl. f. **touchantes** 6 R. [24].

tout adj. u. pron indef. (°tottum) *ganz, all, jeder* 2 V. [9], 3 V. [4], f. **toute** 6 R. [20]; pl. m. **tous** 2 V. [1], R. [8] etc., f. **toutes** 3 R [4], 5 V. [9] etc. — t. adv. *ganz* 3 R. [23].

traictier swv. I (tractare) *behandeln*; pc. pf. pl. f. **traicties** 2 V. [22].

treze num. (tredecim) *dreizehn* 7 V. [14].

trop adv. (germ. þorp) *zu viel, allzu* 4 V. [21].

trouver swv. I (°tropare) *finden, erachten* 4 R. [25]; fut. **trouvera** 3 V. [17], pl. **trouveront** 2 R. [6]; pc. pf. sg. f. **trouvee** 4 R. [21].

umbre sbst. f. (umbram) *Schatten.* — **soubz u. de** . . . *unter dem Vorwand von* . . . 2 V. [7], 3 R. [6].

usage sbst. m. (°usaticum, von usus) *Brauch, Gebrauch* 4 R. [4], [11] etc.

user swv. I (°usare) *gebrauchen, ausüben* 4 R. [13]; pc. pf. sg. m. **use** [22], 6 R. [2].

vaillant [1] adj. (pc. von valoir „valēre") *tüchtig;* pl. **vaillans** 2 V. [25], 3 V. [15]. — **vaillant** [2] sbst. m. *Wert* R. [2].

vaissel sbst. m. (vascellum) *Schiff* 3 R. [13].

valeur sbst. f. (valorem) *Wert* 6 V. [18]. **valleur** 2 V. [8].

veissent s. **veoir.**

vendre swv. III (vendere) *verkaufen;* pc. pf. pl. m. **(vendus)** 5 V. [14].

venir stv. III (venire) *kommen* 7 V. [10]; impf. ind. **venoit** [5], cj. pl. **vensissent** 4 V. [18]; pc. pf. pl. m. **(venus)** 2 V. [26].

veoir stv. I (videre) *sehen, lesen* (4 V. [2]); prs. ind. pl. **voient** 5 R. [18]; impf. cj. pl. **veissent** [10]; fut. **verra** 4 V. [2], pl. **verront** 2 V. [2].

veritablement adv. (von veritable „veritabilem" u. ment) *wahrheitsgemäss* 3 R. [28].

verite sbst. f. (veritatem) *Wahrheit* 4 V. [17].

verra
verront } s **veoir.**

veue sbst. f. (pc von veoir) *Ansehen, Besehen* 4 V. [6]. — **v. apparente** *Augenschein* desgl.

vie sbst. f. (vitam) *Leben, Lebensart* 5 R. [8], [5].

vitaille sbst. f. (pl. victualia) *Lebensmittel, Mundvorrat, Proviant:* pl. **-s** 6 V. [5], [12].

voiage s. **voyage.**

voient s. **veoir.**

voix sbst. f. (vocem) *Meinung* 4 R. [11].

voulant s. **vouloir.**

voulente sbst. f. (voluntatem) *Wille* 2 V. [31]. 4 R. [14] etc.

vouloir stv. III (°volēre) *wollen, mögen:* prs. ind. 1. pl. **voulons** 2 V. [29], 3 R. [22] etc., pc. **voulant** 6 R. [18].

voyage sbst. m. (viaticum) *Reise, Fahrt* 2 R [17], 3 V. [28] etc., **voiage** [22]. 4 V. [24] etc.

vray adj. (°veragum) *wahr* 2 V. [20].

vraysemblable adj. (von vray u. semblable) *wahrscheinlich* 6 V [8]. R. [17].

y adv. (hic) *hier* 2 V. [18]. R. [21] etc

Digitized by Google

IV. Eigennamen.

Charles 2 V. [1]: *Karl V., König von Frankreich, † 1380.*
France 2 V. [1, 14]: *Frankreich.*
Paris 5 R. [16], 7 V. [18]: *Hauptstadt Frankreichs*
Yvo 7 V. [16]: *Ivon, ein kgl. Beamter.*

Digitized by Google

Sammlung älterer Seerechtsquellen:

Heft 1.

Das Seerecht von Oléron nach der Handschrift Troyes nº 1386

Mainz 1906. Preis 2 Mk.

Heft 2.

Das Seerecht von Oléron nach der Handschrift Paris, Bibliothèque nationale nº 5330.

Mainz 1907. Preis 1 Mk.

Heft 3.

Das Seerecht von Oléron nach der Handschrift Rennes nº 74

Mainz 1908. Preis 1,50 Mk.

Heft 4.

Die Assisen von Jerusalem nach der Handschrift München Cod. gall. nº 51.

Berlin 1910. Preis 2,50 Mk.

Heft 5.

Das Seerecht von Oléron nach der Handschrift Haag O. 154.

Berlin 1910. Preis 1 Mk.

Heft 6.

Das Seerecht von Oléron nach der Handschrift Paris, Bibliothèque de l'Arsenal nº 2570.

Berlin 1911. Preis 1,50 Mk.

Heft 7.

Die Noblessen von Bretagne nach den Handschriften Paris, Bibliothèque de l'Arsenal nº 2570, Rennes nº 74 und Haag O. 154.

Berlin 1911. Preis 1 Mk.

Heft 8.

Das Seerecht von Oléron nach der Handschrift Paris, Bibliothèque nationale, nouvelles acquisitions françaises nº 10251.

Berlin 1912. Preis 1 Mk.

Kurze systematische Übersicht des Inhalts der erschienenen Hefte.

Zweite Abteilung (Mittelalter).

H. 1.	Troyes:	Pergament,	gotische Minuskel Ende des 14. Jahrh.,	altfranz.
H. 2.	Paris-N.:	Papier,	gotische Kursive Mitte des 15. Jahrh.,	altfranz.
H. 3.	Rennes:	Pergament,	gotische Minuskel Ende des 15. Jahrh.,	altfranz.
H. 4.	München:	Papier,	got. Kurs. bezw. Minusk. Ende des 14. Jahrh.,	altfranz.
H. 5.	Haag:	Papier,	got. Kursive erste Hälfte d. 16. Jahrh.,	altfranz.
H. 6.	Paris-A.:	Pergament,	gotische Minuskel 1437,	altfranz.
H. 7.	Paris-A.: / Rennes: / Haag:	s. H. 6, 3 u. 5.		
H. 8. / H. 9.	Paris-N.:	Papier,	got. Kursive zweite Hälfte d. 15. Jahrh.,	altfranz.

G. Ottos Hof-Buchdruckerei in Darmstadt

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 06974 2032
BOUND
DEC 11 1944
UNIV. OF MICH.
LIBRARY

Digitized by Google

Digitized by Google